

LA VIE À  
**CRANS MONTANA** 

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

ÉTÉ - AUTOMNE  
SUMMER - AUTUMN  
2023 / N°84



# Chopard

THE ARTISAN OF EMOTIONS – SINCE 1860

## ALPINE EAGLE

Pure et racée, l'Alpine Eagle est une réinterprétation contemporaine d'un de nos modèles historiques. Son boîtier de 41 mm est équipé d'un mouvement automatique certifié chronomètre, le Chopard 01.01-C. Façonné en Lucent Steel A223, un acier exclusif et ultra résistant fruit de quatre années de recherche et développement, ce garde-temps d'exception, fièrement conçu et fabriqué par nos artisans, témoigne du meilleur de l'expertise et de l'inventivité de notre Manufacture.

*La Joaillerie  
de Crans*

Rue du Prado 16 - 3963 Crans  
Tél. 027 481 11 69



# BELAIRFINEART

## MARCO GRASSI

*The Rose Experience - oil and metal sheets painting*



Marco Grassi, The Rose Experience - oil and metal sheets on aluminium - one of a kind original artwork - 150 x 150 cm

permanently in CRANS-MONTANA

Rue du Prado 9 - 3963 Crans-Montana - crans-montana@belairfineart.com - +41 27 480 40 14



SAINT-TROPEZ - MIAMI - LONDON - GENEVA - CRANS-MONTANA - VERBIER - GSTAAD - LAUSANNE - SAINT-MORITZ - ZÜRICH  
PARIS - CANNES - AIX-EN-PROVENCE - HONFLEUR - MEGÈVE - COURCHEVEL - VENICE - KNOCKE - BRUGES - BRUSSELS

BELAIRFINEART.COM



## Édito

CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

De la biodiversité, des attitudes et des actions en faveur du développement durable, un espace pour tous, la promotion du mouvement pour les loisirs et pour favoriser une bonne santé, des parenthèses de ressourcement, de la culture, de la gastronomie, le tout dans un écrin de nature magnifique à couper le souffle. Crans-Montana et ses acteurs touristiques, économiques ont à cœur d'œuvrer au mieux pour tendre vers un équilibre du tout. L'Omega European Masters de golf a reçu une certification en février dernier qui reconnaît les efforts soutenus de l'organisation en matière de durabilité. La région ne cesse de susciter l'envie d'organiser et de pérenniser de grands événements sportifs internationaux, été comme hiver. Et qui, du coup, peuvent donner envie... Crans-Montana déploie un espace de jeu rêvé pour les passionnés de vélo, de randonnée. Notre destination est une superbe station nichée dans la montagne, offrant un large éventail d'activités culturelles mais aussi qui diffuse une énergie poussant de nombreux jeunes de la région à se surpasser.... Je vous invite à prendre le temps de découvrir cette édition en toute décontraction. Je vous souhaite un bel été et un bel automne.

Biodiversity, attitudes, and initiatives in the pursuit of sustainable development, a space for everyone, the promotion of movement for leisure and to encourage good health, breaks to recharge one's batteries, culture, and gastronomy, all in a breathtakingly beautiful natural setting. Crans-Montana and its tourism and economic players are committed to working towards an overall equilibrium. The Omega European Masters golf tournament received a certification last February in recognition of the organisation's unstinting efforts in the field of sustainability. The region continually inspires the desire to organise and sustain major international sporting events, both in summer and winter. And, at the same time, can inspire a desire to take part... Crans-Montana is an ideal playground for cycling and hiking enthusiasts. Our destination is a superb resort nestled in the mountains, offering a wide range of cultural activities but also exuding an energy that drives many of the region's young people to excel.... I invite you to take the time to discover this edition in a spirit of complete relaxation. I also wish you all a wonderful summer and autumn.

# HUBLOT



GEORGES G.

Rue du Prado 2 – 3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 480 45 45 – georgesg@georgesg.ch

hublot.com • f • t • i

## SQUARE BANG UNICO

Boîtier en titane et céramique  
noire. Mouvement chronographe  
UNICO manufacture.

# SOMMAIRE CONTENTS



## ÉVÉNEMENTS

La Vie l'été	8-10
Didier Défago, CEO des Mondiaux de ski alpin 2027	16-17-18
Mondiaux 2025 de VTT	20-21
Vision Art Festival	34
Des Valaisans aux World Transplant Games	42-43
Clin d'œil	64
Vu à Crans-Montana	56-70
La Vie l'hiver	80

## SPORT

Wildstrubel by UTMB, une réussite populaire	44
Nicolas Masserey, directeur de l'Ecole suisse de Ski Crans-Montana	50-51

## DES GENS DES PASSIONS

L'Omega European Masters de golf de Crans-Montana certifié GEO	13-14
Anthony Vuignier et Thibaud Maury sur le tournage du film «Largo Winch 3»	27-28
Maximilien Sturdza: J'ai pu réaliser un rêve d'enfant	33
David Pasquiet, distingué par ses pairs	46
Franck Reynaud, Mérite culinaire suisse 2023	48
Taïs Patterson rêve d'intégrer la NATI	66-67

## MODE

Simone Barras	62
---------------	----

## EVENTS

Summer Life
Didier Défago, CEO of the 2027 Alpine World Ski Championships
2025 Mountain Bike World Championships
Vision Art Festival
Valais competitors at the World Transplant Games
At a glance
Seen in Crans-Montana
Winter Life

## SPORTS

Wildstrubel by UTMB, a popular success
Nicolas Masserey, the director of the Crans-Montana Swiss Ski School

## PEOPLE AND PASSIONS

Crans-Montana's Omega European Masters now GEO-certified
Anthony Vuignier and Thibaud Maury on the set of Largo Winch 3
Maximilien Sturdza: I made my childhood dream come true
David Pasquiet, recognised by his peers
Franck Reynaud, 2023 Swiss culinary distinction 2023
Taïs Patterson dreams of integrating the NATI

## FASHION

Simone Barras
---------------

## NATURE ET LOISIRS

Bruno Huggler, directeur de Crans-Montana Tourisme Des activités pour prolonger les saisons	24-25
L'aspérule odorante	76

## SOCIETE

Claude Bonvin et Fils & FTR Rénovations	55
Association Alan Ghitis. Recherche sur le mélanomes	58-59

## HISTOIRE ET TRADITIONS

Association Art-Ethno-Archi. Le Haut-Plateau d'antan	53
--	----

## CULTURE

Patchwork culturel	38-40
--------------------	-------

## GOLF

Mémorial Olivier Barras	22
Tiffany Arafi aimerait le rêve olympique	30

## HOMMAGE

John Paramor	78
--------------	----

## NATURE AND LEISURE

Bruno Huggler, Crans-Montana Tourisme director Activities for prolonging the seasons	
The woodruff	

## SOCIETY

Claude Bonvin and Fils & FTR Rénovations	
Association Alan Ghitis. Melanoma research	

## HISTORY AND TRADITIONS

Association Art-Ethno-Archi. The Haut-Plateau in bygone days	
--	--

## CULTURE

Cultural patchwork	
--------------------	--

## GOLF

Mémorial Olivier Barras	
Tiffany Arafi dreaming of the Olympics	

## TRIBUTE

John Paramor	
--------------	--

# N°84 ÉTÉ - SUMMER/ AUTOMNE - AUTUMN 2023



«La Vie à Crans-Montana Crans-Montana Life magazine» remercie pour leur précieuse collaboration Crans-Montana Tourisme & Congrès (CMTC), Denise, Fondation pour la Promotion du Goût, Valais/Wallis Promotion-David Carlier, Valais/Wallis Promotion-Pascal Gertschen, Agence Zoom, Deprezphoto sa, cransmontana, Philippe Cramer, Hameau de Colombire, Vincent Girier Dufournier, ProLitteri, Zurich, OMEGA, J-Blaise Pont, Florence Zufferey, Dominique Derisbourg, François Barras, Arnitocrea, ESSCM-CMTC, visionartfestival, Patrick Guller, Kuestenbrueck, Maxime Aliaga, Golf-Club Crans-sur-Sierre, Valentin Flauraud, Lisa Lesourd, PAN production, Timo Jarvinen

«La Vie à Crans-Montana-Crans-Montana Life magazine» est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.  
Reproduction interdite sans autorisation.  
/

**Fondateur** François A. Barras et Gaston F. Barras  
**Editeur** Christian B. Barras  
**Rédactrice en chef** Cathy Premer  
**Publicité** Christian Barras – Patrick Gervais  
/

**Ont collaboré à ce numéro** Claude-Alain Zufferey, Natacha de Santignac, Christian Barras, Patrick Gervais  
/

**Traduction** Diana Crettaz, Bureau de Traduction Lefebvre-Bruxelles

**Relecture traduction** Annabel Behrouz  
**Correction français** Paulette Berguerand  
**Secrétariat** Cathy Premer – Patrick Gervais  
**Comptabilité** MB Fiduciaire SA-Patrick Gervais  
/

**Réalisation** Schoechli impression & communication SA, Sierre

**Impression** Imprimerie Schoechli  
/

**Couverture** George Clooney, Omega European Masters 2022, ©OMEGA

**Snarc Sàrl**  
**Magazine**  
**La Vie à Crans-Montana**  
**Crans-Montana Life magazine**  
Case postale 1018  
Crans-sur-Sierre  
CH-3963 Crans-Montana 2  
Tél. +41 (0)27 485 99 98  
+41 (0)27 481 27 02  
Fax +41 (0)27 481 46 71  
www.vie-a-crans-montana.ch  
info@vie-a-crans-montana.ch  
redaction@vie-a-crans-montana.ch

**Tirage** 12 000 exemplaires.  
Ce papier est certifié FSC



# Elite<sup>+</sup>

LITERIE D'EXCEPTION



*LA PROMESSE DE BIEN DORMIR*



MANUFACTURE SUISSE DEPUIS 1895  
CRANS-MONTANA, RUE CENTRALE 50 - [WWW.ELITEBEDS.CH](http://WWW.ELITEBEDS.CH)



# La Vie l'été

## EXPOSITIONS

**Fondation Opale, Lens**  
Interstellaire  
jusqu'au 12 novembre 2023  
[www.fondationopale.ch](http://www.fondationopale.ch)

**Fondation Suisse  
des Trains Miniature, Crans-Montana**  
[www.trains-miniatures.ch](http://www.trains-miniatures.ch)

**Bibliothèque du Haut-Plateau**  
[www.biblio.cransmontana.ch](http://www.biblio.cransmontana.ch)

**Fondation Gianadda, Martigny**  
Les Années Fauves  
Du 7 juillet au 21 janvier 2024  
[www.gianadda.ch](http://www.gianadda.ch)

## MUSIQUE

### Crans-Montana Classics

- **Music on the Golf Course**  
"Songe d'une nuit d'été"  
5 août, 18 h 45, Golf Ballesteros
- **Concert des participants aux Master Classes**  
8 août, 19 h, La Bergerie - Restaurant le Cervin

- **Quatuor de Jérusalem**  
10 août, 19 h, Temple Protestant
- **Concert de clôture des Master Classes**  
11 août, 19 h, Chapelle Saint-Christophe
- **Trio Nota Bene**  
9 septembre, 19 h, Temple Protestant
- **Duo Milas & Semchuk**  
16 septembre, 19 h, Temple Protestant
- **Loris Mittaz**  
23 septembre, 19h, Chapelle Saint-Christophe  
[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

**Ambassadors of Music USA**  
Jusqu'au 17 juillet

**Blues@The Lake Moubra**  
11-12 août

**Prado Luxury Jazz**  
12 août

**Journée des 130 ans de Crans-Montana**  
7 septembre

# GOLD PARTNERS DE L'OMEGA EUROPEAN MASTERS



CRANS MONTANA   
31.08-3.09.2023

## CULTURE

### Swiss Made Culture

#### LÉONARD GIANADDA,

Rencontre avec le fondateur de la Fondation Pierre Gianadda. Ingénieur/mécène  
22 juillet, 18 h 30, Fondation Opale

#### SARAH JOLLIEN-FARDEL

Rencontre avec l'écrivaine, *Sa préférée*,  
Prix du roman FNAC 2022  
29 juillet, 18 h 30, Cinécran

#### XAVIER OBERSON

Rencontre avec le professeur de droit fiscal UNIGE.  
*Taxation des robots/musique*  
4 août, 18 h 30 - Concert du duo FisK, 19 h 30,  
Cinécran

#### GIULIANO DA EMPOLI

Rencontre avec l'écrivain, *Le Mage du Kremlin*,  
Grand Prix Académie française  
13 août, 18 h 30, Cinécran

#### PROJECTION DU FILM

*L'Ordre divin* de Pétra Volpe  
17 août, 16 h, Cinécran

#### GABRIELLE NANCHEN

Rencontre avec Gabrielle Nanchen,  
a. conseillère nationale  
Pionnière sous la coupole fédérale  
18 août, 18 h 30, Cinécran

#### BORIS WASTIAU

Rencontre avec le directeur de l'Alimentarium Vevey  
*Qu'est-ce que bien manger?*  
25 août, 18 h 30, Cinécran

#### TOURADJ EBRAHIMI

Rencontre avec le professeur à l'EPFL  
*Les défis de l'intelligence artificielle*  
30 août, 18 h 30, Cinécran

#### RENÉ PRÊTRE

Rencontre avec le cardio-chirurgien pédiatrique  
*Une vie à sauver des vies*  
8 septembre, 18 h 30, Cinécran  
[www.swissmadeculture.ch](http://www.swissmadeculture.ch)



## SPORT

### Omega European Masters

31 août-3 septembre

### Wildstrubel by UTMB®

14-17 septembre

### Ascension du Christ-Roi

14 octobre

## ANIMATIONS

### Le marché de Crans-Montana

Les mercredis du 12 juillet au 16 août

### Am Stram Gram (festival des familles)

13-16 juillet

### Vision Art festival

24 juillet-6 août

### Fête nationale suisse

31 juillet - 1<sup>er</sup> août

### Festival Cirque au Sommet

Spectacles de cirque  
8-13 août

### Fête de la Gruyère

18-19 août

### La Fête du ski nautique

Beach Club  
19 août

### Rassemblement motos Les Faucons

19-20 août

### Meeting International Fiat 500

26-27 août

### Montagn-Arts

[www.montagn-arts.ch](http://www.montagn-arts.ch)

### La Désalpe alpage de Corbyre

16 septembre

### Jeep Heep Heep

23-24 septembre

# Traditional Chinese Tea Session

Notre philosophie est la suivante: ce n'est qu'avec les connaissances pertinentes que vous pourrez profiter au mieux de votre dégustation de thés. Au cours de la séance prévue, nous vous exposerons les connaissances contextuelles et connexes de la culture du thé, le processus de production de divers thés, ainsi que la connaissance de la porcelaine. La dégustation comprendra trois à cinq thés uniques différents.

*Our philosophy is: only if you understand the relevant knowledge, you can better experience tea. In the tea session, the background and related knowledge of tea culture will be introduced, as well as the production process of various teas, and the knowledge of porcelain will also be introduced. Three to five different unique teas will be tasted.*

**"Lisha Zang"**

+41(0)79 520 83 90

Lisha9595@163.com

<https://tea-wellbeing.ch/>



# FIRST

## CRANS-MONTANA

Vêtements - Prêt-à-porter

Rue du Prado 2 - CH -3968 Crans-Montana

T. +41 (0)27 481 58 51

firstcransmontana@bluewin.ch

### TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite  
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91  
Fax 027 480 17 17

Découvrez chez nous la qualité exceptionnelle des nouveaux téléviseurs OLED de Samsung avec leur profondeur de seulement 15 mm et avec 6 ans de garantie.



La paroi SwissHD Scene peut être personnalisée individuellement et héberge un système de haut-parleurs haut de gamme, entièrement fabriqué en Suisse.



[www.teleshopsa.ch](http://www.teleshopsa.ch)



# L'Omega European Masters de golf de Crans-Montana certifié GEO!

*/ Cathy Premer*

## **L'Omega European Masters a reçu la certification «GEO Certified Tournament».**

Cette certification a été décernée par GEO (Golf Environment Organization). Il s'agit d'une récompense qui reconnaît les efforts fournis par les organisateurs de ce tournoi prestigieux pour optimiser son impact environnemental, social et économique!

*«La certification GEO du tournoi est la suite logique de celle reçue dans le cadre de Swiss Golf par le club l'an dernier. Tout cela demande un grand engagement de la part des responsables qui le font avec compétence et surtout avec conviction. Les résultats sont impressionnants»,* déclare Charles-André Bagnoud, président du Golf-Club Crans-sur-Sierre depuis plus d'un an.

## **Vous présidez à ce jour le Golf-Club Crans-sur-Sierre, vous avez d'abord été membre du comité pendant 8 ans, vous êtes de Crans-Montana, quel regard plus général portez-vous sur son évolution?**

«Notre Club rencontre un très grand succès, tant auprès des habitants de la région que des touristes et des visiteurs d'un jour. Il est magnifiquement bien intégré dans la vie sportive et sociale de la région.»

## **The Omega European Masters has been awarded the "GEO Certified Tournament" certification.**

This certification has been awarded by the GEO (Golf Environment Organization). It is an award that has been given in recognition of the efforts that have been undertaken by the organizers of this prestigious tournament to optimise its environmental, social and economic impact!

*"The GEO certification of the tournament is the logical follow-up of the one that was received by the club last year within the framework of Swiss Golf. This requires a great deal of commitment from those who are responsible, who undertake it not only with competence but above all with conviction. The results are impressive",* points out Charles-André Bagnoud, who has been the Crans-sur-Sierre Golf Club president for more than a year.

## **At the present time you are the president of Crans-sur-Sierre Golf Club, after previously having been a member of the committee for eight years, you come from Crans-Montana, what is your general view of its evolution?**

"Our club has met with great success, both with the inhabitants of the region and the tourists and the visitors coming for a day. It has integrated magnificently into the sports and social life of the region."



**Quelles sont vos ambitions à court et à long terme pour le club?**

«J'aimerais vraiment que nos joueurs, dans toutes les catégories de jeu, réintègrent les cadres nationaux et rejouent à haut niveau.»

**Chaque année, depuis 30 ans, vous arbitrez dans le cadre de l'Omega European Masters de golf, cette année vous allez aussi arbitrer?**

«Oui, j'adore l'arbitrage de golf et l'engagement que cela implique. Je souhaite pouvoir continuer à arbitrer encore longtemps.»

**Que pouvez-vous dire sur le prochain tournoi?**

«Il semble que tout devient assez ouvert cette année pour l'engagement des joueurs à la suite des différents accords passés entre les différents tours et leurs partenaires financiers. Le tournoi reste très fortement ancré dans le circuit européen / DP World Tour par son environnement et par son histoire. Encore une fois, le tournoi en lui-même, par sa qualité, sera la clef du succès de l'édition 2023 qui se tient du 31 août au 3 septembre prochains.»

**What are your short and long term ambitions for the club?**

"I'd really like our players, in every category of the game, to reintegrate the national frameworks and play at a high level."

**For 30 years, you've been refereeing within the framework of the Omega European Golf Masters each year. Will you also be refereeing this year?**

"Yes, I adore golf refereeing and the commitment that that entails. I hope to be able to continue refereeing for a long time."

**What can you say about the coming tournament?**

"It would appear that everything has opened up this year as far as the involvement of the players is concerned following the various agreements between the various Tours and their financial partners. The tournament remains firmly anchored in the European circuit/DP World Tour through its environment and its history. Once again, the tournament in itself, given its quality, will be the key to the success of the 2023 edition, which will be taking place from 31<sup>st</sup> August to 3<sup>rd</sup> September."

**Quelques domaines sur lesquels les efforts d'amélioration ont été menés:**

**Parcours de golf:** le Golf Club Crans-sur-Sierre s'engage à améliorer son impact et à contribuer notamment à la préservation de la biodiversité.

**Organisation de l'événement:** une attention particulière a été portée sur la gestion énergétique du tournoi, la sensibilisation et l'engagement des fournisseurs, la réduction des déchets, l'offre de nourriture locale avec des alternatives végétariennes, et l'accueil digne des personnes en situation de handicap.

**Communication:** les engagements et processus d'amélioration du tournoi sont communiqués via notre page web dédiée et sur site, avec des recommandations incitant notamment le public à privilégier la mobilité durable pour se déplacer.

**Some of the domains where efforts for improvement have been undertaken:**

**The golf course:** Crans-sur-Sierre Golf Club has undertaken to improve its impact and in particular to contribute to biodiversity preservation.

**The organization of the event:** particular attention has been paid to the energy management of the tournament, to the awareness and the involvement of the suppliers, to the reduction of waste, to the local nutrition offers with vegetarian alternatives and to a dignified welcome for disabled persons.

**Communication:** The involvements and the improvement process of the tournament are communicated via our dedicated Web page and on the spot, with recommendations in particular to incite the public to favour sustainable mobility for travelling.





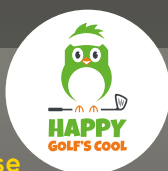
# GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

VALAIS / SWITZERLAND

  
**OMEGA  
MASTERS**  
CRANS MONTANA 

**PLAY AT THE HOME OF THE  
OMEGA EUROPEAN MASTERS**

## HAPPY GOLF'S COOL



De mi-juillet à mi-août, notre académie organise des stages pour des enfants entre 4 et 14 ans.

Découvrir le golf, apprendre à s'amuser avec un club et une balle, apprendre à tenir son club, sa posture, faire son 1<sup>er</sup> swing de golf, ...

90 minutes de jeu et d'instruction de base ludique avec notre pro Valentin Pache!

**1 SEMAINE**

**2 SEMAINES**

«Matin» (4 à 7 ans) : CHF 250.- / enfant    CHF 450.- / enfant  
«Après midi» (8 à 14 ans) : CHF 300.- / enfant    CHF 550.- / enfant

 [www.golfcrans.ch/hgschool](http://www.golfcrans.ch/hgschool) | [info@golfcrans.ch](mailto:info@golfcrans.ch) | +41 27 485 97 97

## GOLF ACADEMY

### DÉCOUVREZ LE GOLF

Tout au long de la saison apprenez à maîtriser votre swing au sein de notre académie.

Des stages de tous niveaux sur un week-end, 3 ou 5 jours

 [www.golfcrans.ch/academy](http://www.golfcrans.ch/academy)



# Didier Défago, CEO des Championnats du monde de ski alpin 2027

/Patrick Gervais

Didier Défago avec son frère Daniel, Omega European Masters

**En 1987, Crans-Montana était l'épicentre de la fête mondiale du ski qui a réuni les meilleurs athlètes du monde! L'aventure se renouvelle quarante ans plus tard avec les championnats du monde 2027 qui investiront le Haut-Plateau.**

**In 1987, Crans-Montana welcomed the best skiers in the world for the FIS Alpine World Ski Championships. Forty years on, the resort is embarking on another exciting adventure, with the Haut-Plateau set to host the worlds again in 2027.**

**Didier Défago, champion olympique de descente en 2010, cinq victoires en Coupes du monde, 16 podiums... Il porte la casquette de CEO des Championnats du monde de ski alpin 2027. Un sacré challenge...**

**The man who will oversee Crans-Montana 2027 is none other than former Swiss skier Didier Défago, the 2010 Olympic downhill champion, a five-time winner on the World Cup circuit and 16 times a top-three finisher. It promises to be quite a challenge.**

«C'est un sacré challenge oui. On a déjà l'habitude de voir Crans-Montana organiser des épreuves de Coupe du monde de ski, mais organiser les Championnats du monde c'est multiplier le travail sur tous les plans par dix! L'impact de cet événement va être mondial.»

"It is quite a challenge, yes. We're used to seeing Crans-Montana host World Ski Cup events, but organising the World Championships is ten times the workload. The impact of the event will be global."

**Qu'est-ce qui vous a motivé à accepter ce mandat?**

«Le cœur a parlé. A défaut d'y participer comme athlète, cela se passe dans mon canton. Ensuite j'ai arrêté depuis huit ans la compétition mais j'ai vu pas mal de choses au niveau

**What made you take the job on?**

"I followed my heart. I won't be competing at the event but it's taking place in my home canton. I retired eight years ago but I've seen a lot of things in terms of piste development. I was at the Beijing Olympic Winter Games [in 2022], for example,

du développement des pistes de compétition. J'ai notamment été aux Jeux de Pékin. J'ai pu observer comment des grandes organisations fonctionnaient... Ce poste était une occasion de mettre à profit ces expériences que j'ai vécues de l'extérieur.»

**On est au début de l'aventure. Quels sont les «chantiers» sur lesquels vous vous penchez en priorité?**

«Tous! (rires) L'objectif de cette année est de construire le team, de développer les contacts avec les prestataires. Il y a déjà un Comité directeur, moi comme directeur général et le directeur adjoint Daniel Bollinger. Ensuite, il est question de constituer une équipe opérationnelle qui sera aussi sur le terrain par la suite. Un objectif est aussi de saisir les Championnats du monde 2027 comme tremplin pour faire émerger des projets liés au sport, pour la jeunesse, pour Crans-Montana, pour pérenniser les coupes du monde dames, le tout avec une équipe solide qui devrait se pérenniser et continuer à organiser les Coupes du monde par la suite.»

**Ces Championnats 2027 vont générer pour Crans-Montana une plus-value majeure sur le plan touristique, économique...**

«Crans-Montana a un développement touristique qui est vaste, avec des activités très bien

and I saw how the big organisations operate. This position was a chance for me to build on the experiences I'd had overseas.»

**The adventure has only just started. What areas are you looking on as a priority?**

“Everything! (laughs) The aim this year is to build the team and develop contacts with service providers. We've got an executive committee in place already, with me as CEO and Daniel Bollinger as deputy CEO. After that, it's a question of putting together an operational team that will be up and running straightaway.

Another objective is to use the 2027 World Championships as a springboard to develop sports-related projects aimed at young people, Crans-Montana and making women's World Cup events a permanent fixture, all with a solid team that should stay in place and continue organising World Cup events in the future.”

**The 2027 World Championships will also be a huge boost for Crans-Montana in terms of tourism and the local economy.**

“Crans-Montana has seen huge growth in its tourism industry and offers a range of very well developed activities that satisfy the desires of all the different types of people who live here or come to visit. In winter, though, skiing is very much the focal point of the resort and the 2027 World Championships will have an impact that will extend far beyond. We also want to show the fun,

Piste Mont Lachaux



développées pour satisfaire les souhaits de toutes les catégories de personnes qui y vivent ou qui s’y rendent. Mais, en hiver, le ski reste un produit au centre de la destination et les Championnats 2027 vont avoir un impact bien au-delà des frontières. Les gens vont aussi retenir l’image de la fête qu’on a envie de véhiculer pour représenter la station.»

### **Toutes les forces sont réunies pour faire de cet événement une réussite?**

«Oui, on sent une très bonne dynamique entre les communes et les remontées mécaniques, le Canton et la Fédération nationale. Il y a déjà une bonne base et il faut continuer dans ce sens. On a des collaborations étroites avec Crans-Montana Tourisme et on a encore des synergies à trouver.»

### **Est-ce qu’il va y avoir des courses hommes avant ces Championnats du monde pour tester les pistes?**

«Les 17 et 18 février 2024 il y aura les épreuves de Coupe du monde dames qui seront managées par le comité habituel. Par la suite il y aura comme une fusion de ce comité avec le comité en construction en vue des championnats 2027. Ce nouveau comité se chargera alors d’organiser les épreuves de Coupe du monde dames et hommes en 2025 et en 2026. Il y a déjà à ce jour des personnes très compétentes qui sont en place. On va aussi travailler bien évidemment avec les compétences locales mais on sera également obligés d’aller chercher des gens de l’extérieur, avec une expérience spécifique bien ancrée sur certaines questions, afin de nous permettre d’assurer les trois semaines que vont durer ces Championnats du monde 2027.»

### **Qu’en est-il des pistes de compétitions de Crans-Montana?**

«La piste dames, Mont Lachaux, a déjà l’expérience des Coupes du monde. La piste hommes, La Nationale, est bonne, attractive, elle a un bon potentiel pour être une piste de Championnat du monde 2027. Il y a quelques petites adaptations à faire mais c’est léger. Nous avons eu une première inspection, en mars dernier, avec le responsable de la vitesse hommes au sein de la Fédération internationale de ski. Il est déjà convaincu à 95% que le terrain est prêt à accueillir ces championnats 2027.

En 2026 il y aura une sorte de répétition générale, pas seulement au niveau des pistes, de la montagne mais aussi au niveau de la logistique, de l’accueil des teams, de la circulation...

celebratory side of the resort and we want people to come away with that image of it.”

### **Is everything in place to make this event a success?**

“Yes, there’s a great dynamic between the local councils and the ski lift owners, the canton and the national federation. There’s a solid foundation there already and we need to keep building on it. We have close ties with Crans-Montana Tourisme and there are still synergies for us to discover.”

### **Are there going to be men’s events in the lead-up to the World Championships to test the pistes?**

“There will be Women’s World Cup events taking place on 17 and 18 February 2024, and they’ll be run by the usual committee, which will then merge with the committee that’s being put together for the 2027 World Championships. This new committee will be responsible for organising the women’s and men’s World Cup events in 2025 and 2026. We have some very competent people in place already. It goes without saying that we’re also going to be working with the local authorities, but we’ll need to bring in some people from outside too, people with solid and specific experience in certain areas so that we can cover the three weeks of the 2027 World Championships.”

### **What about the competition slopes in Crans-Montana?**

“The women’s piste, Mont Lachaux, has been used for World Cups before. The men’s slope, La Nationale, is good, attractive, and has all the makings of a 2027 World Championships slope. There are a few alterations that need to be made but not many. We had an initial inspection back in March, with the head of men’s speed events at the Fédération Internationale de Ski (FIS). He’s 95% certain that the slopes are ready to host the 2027 worlds.

In 2026, we’ll have a kind of general dress rehearsal that will take in the slopes and the mountains but also logistics, the welcome we give to teams, traffic, etc.

The idea is to host women’s and men’s World Cup events over a long weekend.”

### **Will resorts elsewhere in Valais be used for training?**

“Yes. We’ve got some ideas on paper. We’re going to focus on competition at Crans-Montana, on the training runs and the runs used to test equipment for the speed events. Crans-Montana will be the nerve centre but we’re lucky enough to have a network of resorts in Valais that we can use for training. It’s a winner for the whole canton.”

L'idée est d'organiser les épreuves de Coupe du monde dames et hommes sur un week-end prolongé.»

### **D'autres stations valaisannes seront partenaires pour permettre des entraînements ?**

«Oui il y a des idées sur papier. A Crans-Montana on va se focaliser sur l'aspect compétition, sur les pistes d'échauffement, sur les pistes pour les tests du matériel pour les disciplines de vitesse. Crans-Montana sera le point névralgique mais on a la chance d'avoir en Valais un réseau de stations assez ouvert qui permettra des sites d'entraînement. Tout le Valais sera gagnant.»

### **Les gens pourront quand même skier ?**

«Bien sûr, une grande partie du domaine sera accessible, les gens pourront profiter de Cry d'Err, monter à la Plaine Morte, profiter du secteur d'Aminona, nous allons aussi faire en sorte que le public puisse assister aux compétitions depuis le domaine skiable.»

### **Will people still be able to go out and ski?**

"Of course. A large part of the domain will remain open and people will be able to use Cry d'Err, go up to Plaine Morte and use the Aminona sector. We're going to make sure that the public will be able to watch the races from the ski domain."



L'ÉCUREUIL

# CATERING

Crans-Montana

LAURIE ZUFFEREY  
COORDINATRICE ÉVÉNEMENTS

✉ [lecryder@mycma.ch](mailto:lecryder@mycma.ch)

☎ +41(0) 79 / 750 40 06

DÉCOUVREZ LA PERFECTION CULINAIRE SOUS TOUTES SES FORMES !  
CATERING D'EXCEPTION POUR CÉLÉBRER CHAQUE OCCASION

ÉVÉNEMENTS D'ENTREPRISE, ANNIVERSAIRES, MARIAGES ET BIEN PLUS ENCORE !

CHEF À DOMICILE OU NOTRE FOOD TRUCK EN PRIME.

LIEU DE CATERING : CRY D'ER, ARNOUVA, LA DÉSALPE, ETC...



MONDIAUX 2025 DE VTT

# Le Haut-Plateau prêt à accueillir le **cross-country**

/Claude-Alain Zufferey

**Du 30 août au 14 septembre 2025, le Valais sera l'hôte des Championnats du monde de mountain bike.** Pour la première fois, toutes les disciplines se disputeront à la même période et dans une même zone géographique. La station de Crans-Montana, qui met l'accent sur le VTT depuis déjà une dizaine d'années, est partie prenante dans cet événement unique. Elle accueillera le cross-country.

## **Le Valais, une région idéale**

Mais comment a démarré ce projet cantonal? «En 2019, nous nous sommes retrouvés à table avec les dirigeants de Swiss Cycling lors des Mondiaux de marathon à Grächen. Ils nous ont alors dit qu'il serait incroyable de regrouper toutes les compétitions VTT, et que le Valais serait une région idéale pour le faire. Nous les avons alors pris au mot», se souvient Raphaël Favre, membre de la direction de Valais/Wallis Promotion et membre du comité d'organisation de ces Championnats du monde. L'Association CM MTB Valais 2025 a donc été créée. Présidée par la Fédération Cycliste Valaisanne, elle se compose également de Valais/Wallis Promotion et de Swiss Cycling. A terme, les destinations hôtes vont la rejoindre: Crans-Montana (cross-country), Région Dents-du-Midi (descente), Monthey

**From 30<sup>th</sup> August to 14<sup>th</sup> September 2025, Valais will be hosting the World Mountain Bike Championships.** For the first time, all the disciplines will be fighting it out at the same period in the same geographic zone. The resort of Crans-Montana, which has already been highlighting mountain biking for ten years, is an active participant in this unique event. It will be welcoming the cross-country.

## **Valais, an ideal region**

How did this canton project get started? "In 2019, we found ourselves around a table with the Swiss Cycling directors during the World marathon event in Grächen. At that time, they told us that it would be great to gather together all the mountain bike competitions and that Valais would be an ideal region to do this. We took them at their word", Raphaël Favre, a member of the management of Valais/Wallis Promotion and a member of the organizing committee of these World Championships, recalls. The CM MTB Valais 2025 Association was therefore created. Presided over by the Fédération Cycliste Valaisanne, it is also composed of Valais/Wallis Promotion and Swiss Cycling. With time, the host destinations would join: Crans-Montana (cross-country), Dents-du-Midi Region (downhill), Monthey (pumptrack), Verbier-Val d'Anniviers (marathon), Zermatt (short

(pumptrack), Verbier-Val d'Anniviers (marathon), Zermatt (short track), Loèche-les-Bains (enduro) et Sion (cérémonie d'ouverture).

L'Union Cycliste Internationale a été emballée par cette idée de regroupement et de proximité et a donc attribué avec enthousiasme les Championnats du monde au Valais pour 2025. *«Une manifestation d'une telle envergure va non seulement apporter de la visibilité à tout le canton, mais également crédibiliser nos offres de VTT et créer une dynamique locale qui permettra d'accélérer le développement d'infrastructures»*, poursuit Raphaël Favre.

### **Pour une plus grande cohésion cantonale**

Le conseiller d'Etat Frédéric Favre y voit un autre intérêt : *«Ces Mondiaux de VTT unifiés représentent une vraie chance pour les Valaisans de renforcer la cohésion cantonale grâce au sport. La réussite de cette manifestation multi-sites nécessite un énorme effort de coordination, mais les Valaisans sont toujours capables de travailler ensemble pour mener à bon port un projet ambitieux.»*

Le vélo se veut être à l'été ce que le ski est à l'hiver. Dans une période où le tourisme quatre-saisons est mis en avant, il possède l'avantage de valoriser des périodes comme l'automne et le printemps, des moments plus creux dans l'année. *«La stratégie vélo-VTT Valais/Wallis pousse notre canton afin que les retombées économiques liées aux activités touristiques estivales prennent de plus en plus d'importance vis-à-vis des activités hivernales»*, explique Frédéric Favre, qui souhaite également inscrire dans la durée l'organisation de compétitions cyclistes internationales en Valais.

track), Loèche-les-Bains (enduro) and Sion (opening ceremony).

The International Cyclist Union was very keen on this idea of grouping everything together in close proximity and thus attributed the 2025 World Championships to Valais. *“Such a large scale event will not only bring visibility to the whole canton, but will also give credibility to our mountain bike offers and create a local dynamism that will encourage the acceleration of the development of the infrastructures”*, points out Raphaël Favre.

### **Towards a greater cohesion of the canton**

State councillor Frédéric Favre can envisage further interest there: *“These unified World mountain bike events represent a real opportunity for the Valais population to reinforce the cohesion of the canton thanks to sport. The success of this multi-site event requires an enormous coordination effort, but the Valais population has always been capable of working together in order to bring an ambitious project to fruition.”*

Biking in the summer aims to be what skiing is in the winter. At a time when four-season tourism is being brought to the fore, it has the advantage of valorising periods such as the autumn and the spring, periods in the year that are more off-peak. *“The Valais/Wallis biking-mountain biking strategy encourages our canton so that the economic benefits linked to the summer tourist activities become increasingly more important vis-à-vis the winter activities”*, explains Frédéric Favre, who, over time, would also like to be involved in the organisation of international cycling competitions.

Les Alpes valaisannes offrent un formidable terrain de jeu pour la pratique du VTT





David Morand: «Le Mémorial c'est notre mini Open à nous». DR

# Mémorial Olivier Barras

## Une bonne source de motivation pour les juniors

/ Claude-Alain Zufferey

Lorsque l'on est jeune et que l'on s'intéresse au golf, le Haut-Plateau offre de belles opportunités. Les juniors du Golf-Club Crans-sur-Sierre peuvent jouer et s'entraîner sur de superbes parcours. Crans-Montana organise également deux compétitions internationales avec l'Omega European Masters, mais également le Mémorial Olivier Barras. Justement, comment ce tournoi est-il perçu par la relève du club? «C'était une bonne source de motivation pour nous. Il nous permettait de voir à quoi ressemblait le haut niveau, avec la présence de nombreux joueurs étrangers. Lorsque j'ai pu y prendre part, j'ai constaté l'écart qui nous séparait. En fait, c'est notre mini Open à nous», explique David Morand (29 ans), joueur du Golf-Club Crans-sur-Sierre, qui est passé professionnel au printemps 2023.

### Emmagasiner de l'expérience

Christian Barras et son comité d'organisation peuvent attribuer de invitations. Ils en gardent quelques-unes pour les juniors du club. «Lors de ma première participation, à l'âge de 14 ans, j'ai été appelé à la dernière minute. Je n'ai donc pas eu le temps de me mettre trop de pression. J'ai pris du plaisir et j'ai bien pu profiter d'emmagasiner de l'expérience», commente pour sa part Etienne Rey (26 ans), qui après cinq ans passés à l'Université de Fribourg a quelque peu levé le pied au niveau de la compétition.

Le 59<sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras a eu lieu du 27 au 29 juin. Il a permis une nouvelle fois à de nombreux jeunes amateurs suisses de se frotter à une concurrence internationale aguerrie. Le vainqueur de cette édition est Marco Iten. Chez les filles: Tina von Arx.

**If you are young and interested in golf, there are many opportunities to be had on the Haut-Plateau.** The Crans-sur-Sierre Golf Club juniors can play and train on superb courses. Crans-Montana also organises two international competitions with Omega European Masters, and also the Mémorial Olivier Barras. How exactly is this tournament perceived by the up and coming members of the club? "It's a good source of inspiration for us. It enables us to see what the high level is like, with numerous foreign players taking part. When I was able to participate, I noticed the gap that separated us. Actually, it's our own mini Open", explains David Morand (29 years old), a Crans-sur-Sierre Golf Club player, who became professional in the spring of 2023.

### Racking up experience

Christian Barras and his organizing committee can distribute the invitations. They put some aside for the club juniors. "When I first participated at the age of 14, I was called at the last minute. So there was no time to put myself under pressure. I enjoyed it and was able to take the opportunity of racking up some experience", says Etienne Rey (26 years old), who, after five years at Fribourg University, has eased off as far as competitions are concerned. The 59<sup>th</sup> Mémorial Olivier Barras took place on 27-29 June and saw a number of young Swiss amateurs rub shoulders with experienced players from around the world. The winner of this edition is Marco Iten. The winner of the girls' competition is Tina von Arx.





PARTENAIRE AGRÉÉ AKILLIS



GEORGES G.

RUE DU PRADO 2 CRANS-MONTANA

A K I L L I S



JOAILLERIE PARIS



Championnats suisses de VTT cross-country et short-track, juin 2023

# Crans-Montana, destination phare de grands événements internationaux en Suisse. Le VTT n'est pas en reste!

Entretien avec **Bruno Huggler**, directeur de Crans-Montana Tourisme

/ Cathy Premer

**Crans-Montana est un terrain de jeu rêvé pour les amateurs et aguerris du bike. Le Haut-Plateau, qui a déjà une longue tradition en la matière, est en phase d'accueillir de nombreux événements liés au VTT!**

«Notre terrain, entre la plaine du Rhône et le glacier de la Plaine Morte, est extraordinaire et prédestiné pour toutes les activités vélo. Nos parcours homologués actuels sont très variés. On a aussi trois pistes de descente. Nous sommes en train de développer d'autres itinéraires qui sont en cours d'homologation, avec l'idée qu'il y ait des parcours pour tous les niveaux.»

**Et sur l'axe des événements qui s'organisent?**

«Depuis deux ans, on organise les Enduro World Series. On va aussi accueillir les championnats du monde de VTT cross-country. Nous avons eu cette année l'occasion d'organiser les championnats suisses de cross-country et short-track et nous sommes en discussion pour l'organisation des Coupes du monde de cross-country et short-track pour 2024. En 2025 on organise les championnats du monde de cross-country. Ces événements attirent beaucoup de monde, font rayonner Crans-Montana à travers les médias et

**Crans-Montana is a dream playground for seasoned bikers and enthusiasts. The Haut-Plateau, which already has a long tradition in the discipline, is in the stage of welcoming numerous events linked to mountain biking.**

"Our terrain, between the Rhône plain and the Plaine Morte glacier, is quite extraordinary and predestined for all biking activities. At the present time, our registered routes are very varied. We also have three downhill routes. We are also developing some other itineraries that are in the process of being registered, with a view to having routes for all levels."

**And what is on the horizon of events that are being organized?**

"For two years, we have organized the Enduro World Series. We'll also be organizing the mountain bike cross-country world championships. This year, we had the opportunity of organizing the cross-country and short-track Swiss Championships and discussions are underway for us to organize the 2024 cross-country and short-track World Cups. In 2025 we'll be organizing the cross-country world championships. These events attract many people, promote Crans-Montana

réseaux sociaux, c'est ce qui fait qu'on se positionne comme une destination VTT.»

**Cette volonté d'élargir l'offre d'activités liées au bike et d'organiser des événements bike d'envergure internationale s'inscrit dans un souhait de faire que la destination soit attrayante les quatre saisons de l'année?**

«Oui, le VTT est une activité qui nous permet de prolonger les saisons. La pratique du E-bike est aussi un créneau qui intéresse un public très large et qui se développe très fort à Crans-Montana. Le vélo en général est un sport qu'on peut pratiquer chez nous 10 mois par an.

**Au-delà du terrain de jeu extraordinaire, qui fait que Crans-Montana est une destination rêvée pour la pratique de toutes sortes de sports, qu'est-ce qui fait que la destination attire l'organisation de grands événements internationaux?**

On a les structures, les compétences et les lignes stratégiques qui permettent l'organisation d'événements d'envergure internationale.»

**De manière générale, Crans-Montana est une destination qui propose toute l'année des activités et des événements pour petits et grands, pour tous les goûts, pour toutes les envies.**

«Notre objectif est de proposer toutes sortes d'activités et d'événements pour prolonger les saisons.

Nous avons beaucoup de résidents secondaires, la priorité est donc de leur donner envie de revenir régulièrement. Le Caprices festival en avril est un événement qui attire les amateurs de musique électronique. L'Omega European Masters de Golf et l'Ultratrail Wildstrubel by UTMB nous permettent de prolonger la saison estivale. Notre stratégie événementielle vise à pérenniser l'organisation d'activités et d'événements internationaux qui deviennent, pour de nombreuses personnes, des rendez-vous annuels à ne pas vouloir manquer.»

throughout the media and social networks, which is why we are considered as being a mountain biking destination."

**Does this intent to enlarge the number of activities on offer linked to biking and to organize biking events of international importance fall within a desire to make the destination more attractive over the four seasons of the year?**

"Yes, it does. Mountain biking is an activity that allows a prolongation of the seasons. E-biking is also a sector that is of interest to a very wide population and is developing very fast in Crans-Montana. Biking in general is a sport that can be enjoyed here during 10 months of the year."

**Above and beyond the extraordinary playground that makes Crans-Montana a dream destination for doing all kinds of sports, why is it that the destination attracts the organization of large international events?**

"We have the structures, the competences and the strategic lines that enable us to organize important international events."

**In general, Crans-Montana is a destination that has activities and events for both youngsters and adults, for all tastes, for all desires throughout the year.**

"Our objective is to offer all kinds of activities and events in order to prolong the seasons.

We have a great many holiday home residents; the priority is therefore to encourage them to come back regularly. The Caprices Festival in April is an event that attracts electronic music enthusiasts. The Omega European Golf Masters and the Ultratrail Wildstrubel by UTMB enables us to prolong the summer season. Our events strategy aims at perpetuating the organization of activities and international events that become, for many people, annual events that they would not want to miss."

[www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch)





# Le Michelangelo

R I S T O R A N T E P I Z Z E R I A

DEPUIS 1998, LES SAVEURS ITALIENNES MÉLANGÉES À LA BEAUTÉ DES ALPES VALAISANNES DONNENT À NOTRE RESTAURANT UN ATTRAIT TOUT PARTICULIER. NOUS-NOUS FERONS UN GRAND PLAISIR DE VOUS ACCUEILLIR ET DE VOUS FAIRE DÉCOUVRIR NOTRE CUISINE.



le\_michelangelo



pizzeriamichelangelo.ch

CRANS MONTANA   
*Absolutely*

# Anthony Vuignier et Thibaud Maury sur le tournage du film «*Largo Winch 3*»!

/Cathy Premer

**Anthony Vuignier est né skis aux pieds. L'hiver, le manteau blanc était son terrain de jeu favori.** En 2003, il devient champion suisse junior de ski Half-pipe et Big Air. En 2008, il est vice-champion suisse de ski Slopestyle. Ses parents professeurs de ski y sont pour quelque chose... Anthony a développé des compétences multiples. Skieur chevronné, acteur, vidéaste autodidacte, réalisateur, il multiplie les expériences. Aujourd'hui, il filme le skieur français hors normes, Candide Thovex! Qu'on l'ait sollicité pour participer au tournage du prochain Largo Winch nous étonne?

**Comment en es-tu venu à participer au tournage en Bulgarie du prochain *Largo Winch*?**

«En octobre dernier, j'ai reçu un coup de fil de Baudoin Du Bois, le réalisateur «*deuxième équipe*», chargé des cascades. Dans le film, il y a

**Anthony Vuignier is a natural born skier whose stamping ground is the white expanse of the mountains.** Learning his trade from his ski-instructor parents, he won the Swiss junior ski halfpipe and big air titles in 2003 and was a ski slopestyle runner-up at the 2008 national championships. Aside from his exploits on the slopes, the multi-talented Vuignier is also an actor, a self-taught videographer and a filmmaker. He's currently busy filming elite French skier Candide Thovex. And you won't be surprised either to learn that he's been involved in the shooting of the next Largo Winch film.

**How did you get involved in shooting the next *Largo Winch* in Bulgaria?**

I got a call last October from Baudoin Du Bois, the second unit director in charge of stunts. The film features a chase through pine trees in the snow.

Anthony Vuignier à g., Thibaud Maury et l'acteur Tomer Sisley (*Largo Winch*) - © PAN production





©Lisa Lesourd

**/ La pression était forte mais on a eu du matériel de rêve pour filmer et finalement ça a été une promenade de santé.**

une course poursuite qui se déroule entre des sapins sur la neige.

J'ai connu Baudoin lors du tournage du film «*Möbius*» à Bruxelles, dans lequel jouaient Jean Dujardin et Cécile de France. J'étais figurant dans ce film. Baudoin m'a dit qu'il voulait faire une saison en tant que prof de ski, et comme ma mère travaille à l'ESS de Crans-Montana, je lui ai suggéré de venir, ce qu'il a fait. Sachant que la vidéo était une de mes passions, il m'avait dit qu'un jour il me proposerait un travail. Pour le film «*Largo Winch 3*», qui est en quelque sorte le James Bond des français, la production cherchait quelqu'un capable de filmer, sur la neige, des personnes, de manière très rapprochée. J'étais bien sûr d'accord mais à condition de pouvoir venir avec mon meilleur pote Thibaud Maury, car lorsque je filme

I met Baudoin when appearing as an extra in the film *Möbius* in Brussels, which starred Jean Dujardin and Cécile de France. Baudoin told me he wanted to do a season as a ski instructor and as my mother works at the Ski and Snowboard School in Crans-Montana, I told him to come along, which he did. He knew video was a passion of mine and he said he'd offer me a job one day. *Largo Winch* is a bit like a French James Bond and for the third film in the series the production team were looking for someone who could film people in the snow from close up. I agreed, of course, but on condition that my best friend, Thibaud Maury, could come with me. When I film on skis, Thibaud follows me with a remote control to adjust the framing. There was a lot of pressure but we had some great equipment to film with and it was a walk in the park in the end. We found out that Largo is not as fast as Candide Thovex (*laughs*). On the last day before we left, we all met up for a drink at the hotel and everyone came to congratulate us.

**You're in demand as a freelance videographer and have worked on a number of projects with Thibaud, including *Les descentes de rêves* ("Dream Descents") for the canton of Valais.**

Yes, the concept was to follow skiers at high speed down some of Valais' iconic slopes. I filmed the descent of the Swiss Wall using a large camera and a stabiliser. Since doing these projects, I've had more regular commissions from the Lausanne-based production company Imaginastudio, where Thibaud Maury is the director of photography. I also do some freelance video making, mostly in the Crans-Montana region, where I work on a regular basis with the golf course, the tourism office and the municipality of Crans-Montana, among others.

**Where does your passion for images come from?**

From skiing. My brother and I used to film each other all the time when we were young, so we could get better. My mum would do a lot of sitting around waiting in the car park at Les Violettes, sometimes until it was blowing a storm. She always let us get on with it. She taught us to ski when we were very young and she has a magic touch with kids. My father would dream of us being champions. He went to all the competitions we were in and prepared our skis. It was all we talked about at home.

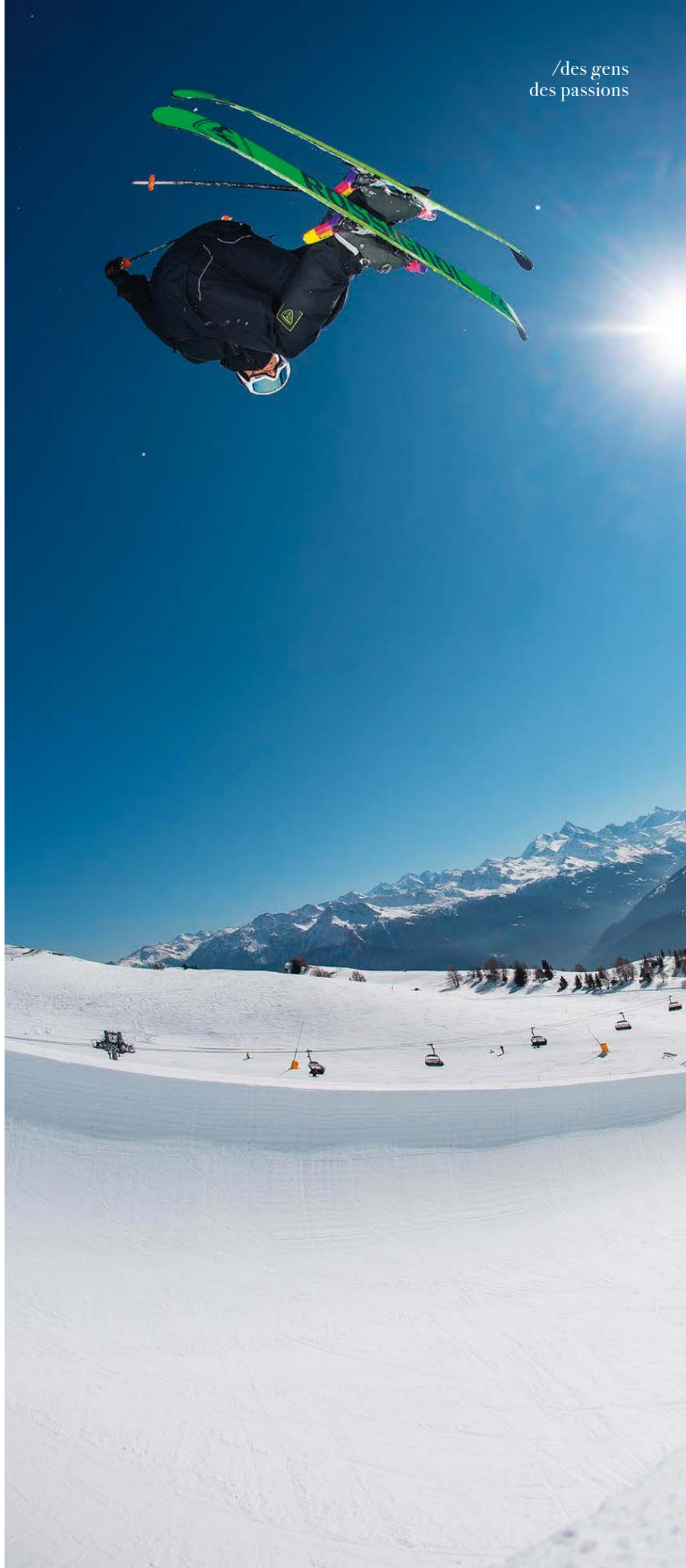
skis aux pieds, Thibaud me suit avec une télécommande pour ajuster le cadrage. La pression était forte mais on a eu du matériel de rêve pour filmer et finalement ça a été une promenade de santé. On peut dire que Largo est plus lent que Candide Thovex (rires). Le dernier jour avant notre départ on s'est tous retrouvés pour boire un verre à la réception de l'hôtel, tout le monde est venu nous féliciter!»

**Tu es sollicité en tant que vidéaste indépendant, tu as notamment participé à plusieurs projets avec Thibaud dont «Les descentes de rêve» pour le compte de Valais/Wallis.**

«Oui, le concept était de suivre des skieurs assez vite sur plusieurs pistes/descentes emblématiques du Valais. J'ai notamment filmé la descente du mur suisse avec une grosse caméra et un stabilisateur. A la suite de ces projets réalisés, j'ai été mandaté plus régulièrement par la maison de production Imaginastudio (Lausanne) pour qui Thibaud Maury travaille en tant que chef opérateur. Je suis aussi vidéaste indépendant en grande partie dans la région de Crans-Montana, où je suis assez régulièrement sollicité par le golf, l'Office du Tourisme et la Commune de Crans-Montana, entre autres.»

**D'où vient ta passion pour les images?**

«Elle vient du ski. Mon frère et moi on se filmait tout le temps pour se corriger quand on était petits. Ma mère nous attendait souvent sur le parking des Violettes, parfois alors qu'il y avait tempête de neige. Elle nous a toujours laissé faire. Elle nous a vraiment appris à skier dès notre plus jeune âge. Avec les enfants, elle a un truc magique. Mon père rêvait qu'on soit des champions. Il assistait à toutes les compétitions auxquelles on participait, il préparait nos skis, à la maison on ne parlait que de ça...»



©Timo Jarvinen



**Membre du Golf Club Crans-sur-Sierre, la golfeuse de Crans-Montana, 23 ans, est une jeune femme déterminée, motivée et qui a l'esprit de compétition!** Cette année, elle vit un rêve: elle a obtenu, cet hiver en Espagne, un droit de jeu complet pour la saison 2023 sur le circuit européen et, après 15 ans sur le circuit amateur en Europe et aux Etats-Unis, elle a décidé de passer professionnelle!

**Vous réalisez ce qui vous arrive?**

«Pas complètement et j'avoue qu'après six mois sur le tour européen, j'ai encore du mal à réaliser. Tout s'est passé si vite et désormais je dois gérer ma vie privée et sportive différemment.»

**Vous avez d'autres rêves?**

«Oui, mais surtout des rêves golifiques. J'aimerais notamment vivre le rêve olympique, faire partie du top mondial et porter les couleurs du club de Crans-sur-Sierre sur les plus grands tournois mondiaux.»

# Tiffany Arafi

Une première saison en tant que professionnelle

**The 23-year-old Crans-sur-Sierre Golf Club member is a very determined and motivated young lady with a competitive spirit!** This year, she is living a dream: this winter in Spain, she obtained the right to participate completely in the 2023 season of the European circuit and, after 15 years on the amateur circuit in Europe and in the United States, she has decided to become professional.

**Do you realize what has happened to you?**

"Not entirely, and I must admit that after six months on the European tour, I find it difficult to realize what's happened. Everything came about so quickly and from now on I have to manage both my private and sports life differently."

**Do you have any other dreams?**

"Yes, but above all dreams about golf. I'd really like to live the Olympic dream, belong to the world elite and wear the Crans-sur-Sierre Golf Club colours in the greatest world tournaments."



Rue Centrale 27 - 3963 CRANS-MONTANA  
mdpfflorence@hotmail.com



# Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



**ROTARY**

Crans-Montana – [crans-montana.rotary1990.ch](http://crans-montana.rotary1990.ch)  
Tous les lundis à 19h (les premiers lundis du mois, repas).  
Avril-juin et septembre-décembre à l’Hôtel de la Prairie.  
Juillet-septembre et décembre-avril à l’Hôtel  
Crans-Ambassador.  
Renseignements au 027 481 42 84.

Sierre – <https://sierre.rotary1990.ch>  
Sion et Sion-Rhône – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)  
Leuk Leukerbad – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)



**KIWANIS**

Crans-Montana – [www.mykiwanis.ch](http://www.mykiwanis.ch)  
Tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> lundis du mois à 19 h.  
Renseignements auprès de René Claude Emery  
au 078 636 06 15.

Sierre-Soleil – [www.kiwanis-sierre.ch](http://www.kiwanis-sierre.ch)  
Sion Valais – [www.kiwanis-sion.net](http://www.kiwanis-sion.net)  
Haut-Valais – [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch)  
Zermatt – [www.kiwanis-zermatt.ch](http://www.kiwanis-zermatt.ch)



**SOROPTIMIST INTERNATIONAL**

Crans-Montana – [www.swiss-soroptimist.ch](http://www.swiss-soroptimist.ch)  
Réunions : le 1er mercredi du mois à 19 h  
Lieu selon convocation ou se renseigner auprès  
de la présidente 2020-2022 Patricia Maillet  
au 077 448 40 96



**LIONS**

Sion-Valais romand  
[www.lionsclubs.ch](http://www.lionsclubs.ch)



**ZONTA**

Sion  
[www.zonta.ch](http://www.zonta.ch)



**PANATHLON INTERNATIONAL**

Sion  
[www.panathlon-sion.ch](http://www.panathlon-sion.ch)



**FIFTY-ONE CLUB**

Sion – Sierre  
[www.fiftyone.ch](http://www.fiftyone.ch)



**LA TABLE RONDE**

Sion  
[www.tr21.ch](http://www.tr21.ch)



**INNER WHEEL**

Sion  
[www.innerwheel.ch](http://www.innerwheel.ch)



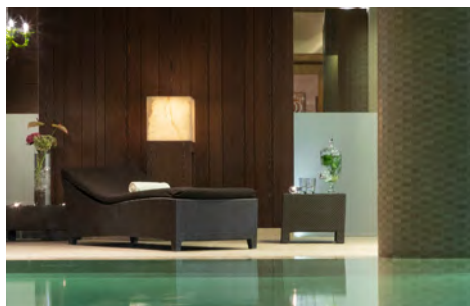
**JCI DE**

CRANS-MONTANA  
Jeune Chambre internationale  
[www.jcicm.ch](http://www.jcicm.ch)



**Avec sa situation exceptionnelle au cœur de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences propose une ambiance élégante et intime avec un service personnalisé de haute qualité dans un environnement typiquement alpin.**

**With an exceptional location in the heart of Crans-Montana, Guarda Golf Hotel & Residences offers an elegant and intimate ambiance with an excellent and highly personalised service in a traditional Alpine setting.**



Guarda Golf Hotel & Residences – Route des Zirès 14 – 3963 Crans-Montana – Switzerland  
T +41 27 486 2000 – F +41 27 486 2001 – info@guardagolf.com – www.guardagolf.com

Maximilien Sturdza sur le parcours Severiano Ballesteros à Crans-Montana lors de sa participation à l'Omega European Masters 2022

/des gens,  
des passions



# Maximilien Sturdza

## «J'ai pu réaliser un rêve d'enfant»

/ Claude-Alain Zufferey

**Maximilien Sturdza fait partie des golfeurs suisses qui ont choisi de s'exiler aux États-Unis pour se donner les meilleures chances de réussir une carrière internationale.** L'été dernier, il s'est fait connaître du grand public suisse à l'occasion de sa participation à l'Omega European Masters de Crans-Montana.

L'amateur genevois a ainsi pu vivre une première expérience dans le milieu professionnel. *«Je remercie Golf Suisse de m'avoir invité. C'est extraordinaire de se retrouver de l'autre côté des cordes. En prenant part à ce tournoi, j'ai réalisé un rêve d'enfant.»* Maximilien Sturdza a réussi l'exploit de passer le cut (-4) et de finalement se classer au 73<sup>e</sup> rang. Il a su gérer la pression. *«Le premier jour, lorsque je me suis approché du trou No 1, j'avais les mains qui tremblaient. Ce drive a été le plus difficile à taper de ma vie, mais c'est celui que j'ai le plus apprécié.»*

### Encore une année

Depuis, le Suisse est retourné en Floride, état dans lequel il vit depuis juillet 2019. Il est dans sa dernière année de Bachelor en finance à la Florida Atlantic University, avec comme objectif de décrocher son Master l'an prochain. L'envie de passer pro n'est-elle pas plus grande que celle de rester dans les amphithéâtres? *«C'est tentant, mais je sens que c'est encore trop tôt. Il faut que je continue à évoluer au niveau amateur encore une année.»* En golf, les carrières peuvent se construire plus lentement que dans certains autres sports. A 23 ans, Maximilien Sturdza sait qu'il a encore le temps de participer à de nombreux autres Omega European Masters.

**Maximilien Sturdza is one of the Swiss golfers who have chosen to go into exile in the United States in order to give himself a better chance of having a successful international career.** Last summer, he made a reputation for himself with the general Swiss public during his participation in the Omega European Masters in Crans-Montana.

This amateur from Geneva was able to taste his first experience in the professional field. *"I'm thankful to Golf Suisse for having invited me. It's extraordinary to find yourself on the other side of the ropes. Taking part in this tournament made a childhood dream come true."* Maximilian Sturdza was able to achieve the feat of passing the cut (-4) and eventually ranking 73<sup>rd</sup>. He managed to handle the pressure. *"On the first day, when I was approaching hole No. 1, my hands were trembling. That drive was the most difficult one to hit in my whole life, but it's the one that I enjoyed the most."*

### One more year

Since then the Swiss golfer has returned to Florida, the state where he has lived since July 2019. He is in his final year of a Bachelor degree in finance at Florida Atlantic University, with a view to obtaining his Masters next year. Isn't the desire to go pro greater than that of staying in the auditoriums? *"It's tempting, but I feel that it's still too soon. I need to continue as an amateur for one more year."* In golf, careers can be build more slowly than in some other sports. At the age of 23, Maximilian Sturdza is aware that he still has time to take part in many other Omega European Masters.

Bax 2022,  
vainqueur du  
battle 2021

# VISION ART FESTIVAL

## WE TWO ARE ONE!

/ Cathy Premer

**Le Vision Art Festival investit l'écrin exceptionnel qu'est la station de Crans-Montana pour sa 9<sup>e</sup> édition, le VAF9!**

Cette année, ce festival innove en mode collaboration. Du 24 juillet au 6 août prochains, 16 artistes internationaux originaires d'Europe, d'Amérique et d'Asie seront regroupés en duos pour peindre des murs de la station en mode WE TWO ARE ONE – nous deux ne faisons qu'un! Il s'agit vraisemblablement de la première expérience du genre pour tout un festival de Street art, le graffiti se définissant comme un art individuel. Concrètement, deux artistes vont collaborer pour la première fois.

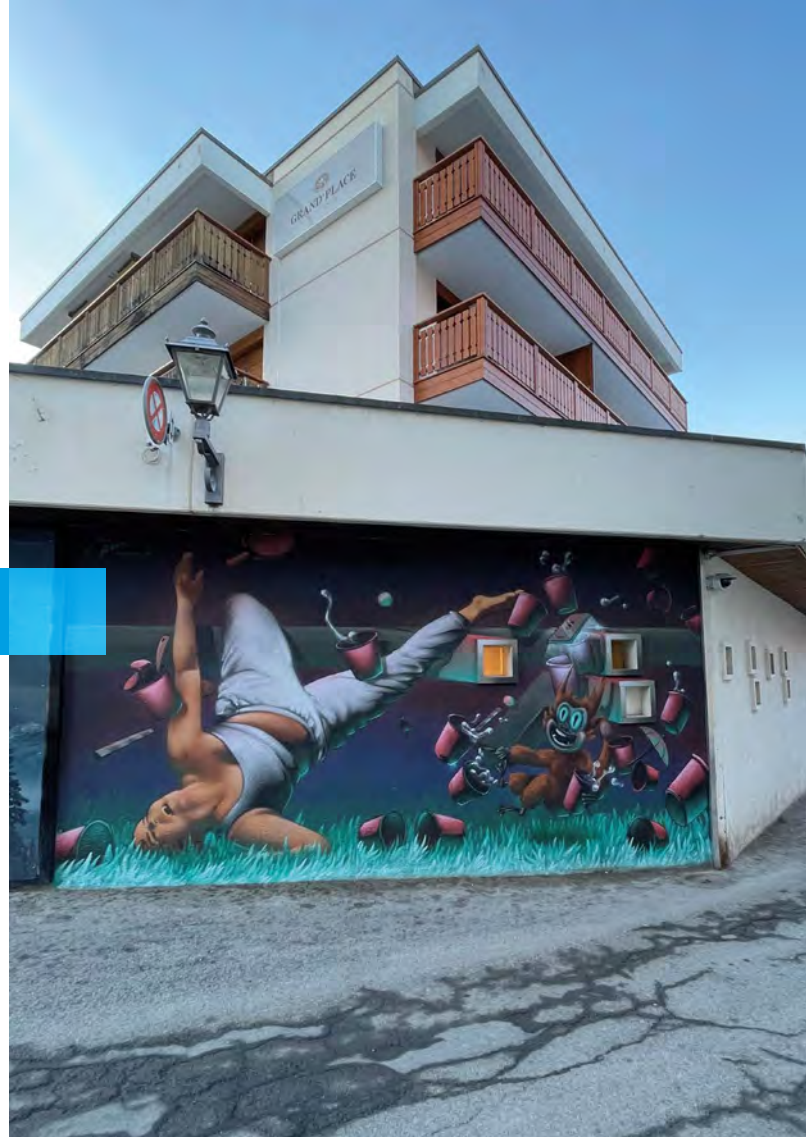
Parmi les artistes, il y aura un duo helvétique: Gaëlle Vejlupek et Philo qui sont en fait les gagnants de la Battle of Styles du Vision Art Festival 2022, le VAF8.

### Des parcours guidés

Les artistes invités vont exécuter leurs grands formats en plein air et leurs travaux s'ajouteront aux quelque 150 autres interventions visibles en tout temps sur la commune de Crans-Montana. Cette collection qui se développe depuis 2015 se découvre aussi via des parcours guidés à vélo ou en randonnée à pied ou à skis proposés toute l'année.

Au total, depuis le début de cette aventure artistique, une centaine d'artistes issus de chaque continent ont réalisé, au total, plus de 150 fresques murales avec les plus hautes fresques d'Europe: 29 en dessus de 2000 m, dont 9 à 2600 m!

[www.visionartfund.org](http://www.visionartfund.org)



**The Vision Art Festival will have Crans-Montana as an outstanding backdrop for its ninth edition: VAF9.**

The festival is going all collaborative this year. Between 24 July and 6 August, 16 artists hailing from Europe, the Americas and Asia will pair off to paint walls around the resort in the spirit of WE TWO ARE ONE. With graffiti defined as an individual art form, it is a ground-breaking initiative for a street art festival, as artists work together in duos for the first time.

Featuring among the artists are the Swiss duo Gaëlle Vejlupek and Philo, the winners of the Battle of Styles at last year's festival, VAF8.

### Guided tours

The artists invited to the festival will execute their large-format designs outside. Their creations will join the 150 or so other permanent artistic interventions that can be seen throughout the municipality of Crans-Montana, an alfresco collection that has been growing since 2015 and can be seen on guided bike, walking and ski tours offered all year round. Around 100 artists from every continent have contributed more than 150 murals to this artistic adventure, including the highest in Europe: 29 at over 2,000 metres above sea level and nine at 2,600!

# shopping

c r a n s - m o n t a n a

*Vos rendez-vous incontournables*

—  
*Don't miss an unforgettable  
appointment*

**GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS**

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

## LE SAVIEZ-VOUS?

---



### SEWI POOL KITCHEN

Vous saviez que l'été valaisan était synonyme de soleil, mais à ce point ?

Pas d'inquiétude, le restaurant Sewi Pool Kitchen du Faern Valaisia Resorts sert des plats et boissons les plus frais, pour vous permettre de tenir le coup autour de la piscine. Vous pouvez vous installer à votre guise, au soleil ou à l'ombre, et déguster des plats et des boissons au bord de la piscine dès que l'envie vous vient tout en écoutant de la musique en fond sonore.

Ouvert de 12h00 à 18h00.

### LA FRILEUSE

La Boutique Hanro By La Frileuse, située rue de Grand-Place 10 à Crans, propose essentiellement les dernières collections de la très célèbre maison suisse HANRO.

La maison de lingerie suisse Hanro offre une gamme de sous-vêtements, de vêtements de nuit, de tenues d'intérieur et de prêt-à-porter élégants, confortables et de haute qualité.

En plus de la marque Hanro, la boutique Hanro By La Frileuse propose également une sélection de sous-vêtements et d'accessoires d'autres maisons telles qu'Aubade et Isotoner et peut ainsi satisfaire tous les goûts et les besoins de chacun.

### SHOP IN CRANS

Plus de 10'000 articles, un service de qualité et personnalisé, voici ce que vous trouverez dans notre magasin Shop in Crans de 600m<sup>2</sup> au centre de la station de Crans-Montana.

Que vous désiriez cuisiner, recevoir, offrir, nettoyer, voyager ou encore cajoler vos animaux de compagnie, bricoler ou jardiner, vous trouverez votre bonheur parmi notre vaste assortiment. Nous offrons également un service de gravure, de copie de clés minute et de dépôt de gaz.



### FUN FOREST

Nouveauté à l'accrobranche du lac de la Moubra. Un nouveau parcours vert a été inauguré ce printemps, à découvrir dès l'âge de 8 ans. Très fun et ludique, à une hauteur de seulement 5 mètres, ce parcours est accessible aux débutants. Une épreuve improbable vous attend : le passage d'un arbre à un autre en bicyclette aérienne !

## CRISPY NEWS

---

### SEWI POOL KITCHEN

You knew the Valais summer was sunny, but this hot? No worries, Sewi Pool Kitchen restaurant serves the freshest food and drinks to keep you going, in and around the pool deck. You can ease into your own personal spot, in the sun or shade and enjoy full poolside food and beverage whenever the mood strikes while enjoying feel good music in the background. Open 12am-6pm.

### LA FRILEUSE

The Hanro By La Frileuse boutique, situated at rue de Grande-Place 10 in Crans, primarily has the latest collections of the well-known Swiss brand HANRO. The HANRO Swiss lingerie firm has a range of comfortable undergarments, nightwear, indoor wear and elegant ready-made clothes of high quality. As well as the Hanro brand, the Hanro By La Frileuse boutique has a selection of underwear and accessories made by other brands such as Aubade and Isotoner to satisfy all your tastes and the requirements of one and all.



### SHOP IN CRANS

More than 10,000 items and a quality, bespoke service – that’s what you’ll find at our 600m2 Shop in Crans store in the centre of Crans-Montana. With our extensive product range, you are sure to find what you need, whether you’re cooking, entertaining, giving gifts, cleaning, travelling, pampering your pets, doing some DIY, or gardening. We also offer engraving and key-cutting services and stock gas bottles.

### FUN FOREST

Something new at the Moubra lake “acrobranche”. A new green circuit for those over eight-years-old to discover was inaugurated this spring. Great fun and playful, at a height of only 5 metres, this circuit is accessible to beginners. An unexpected test awaits you: going from one tree to another on an aerial bike!



## LA MODE DANS TOUS SES ETATS

---

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

### BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année, sauf le dimanche en basse saison.

### BOUTIQUE GINGER

Au cœur de Crans, GINGER a le plaisir de vous présenter la marque suisse NILE ! Chaussures et accessoires l'accompagnent.

Laissez-vous aller à la découverte !

### ANNICK.A.

Luxury Second Hand.

Curiosités, pièces rares, édition limitée, des marques de luxe aux marques niche, articles vintage et sélectionnés par Annick qui vous accueillera dans sa boutique.

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

### REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

**REBEL** boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

Tartine et Chocolat

Danielle Emery & Clio Karlen  
Rue du Prado 3  
3963 Crans-Montana  
T. +41 27 481 16 87



## FASHION FROM EVERY ANGLE

---

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

### BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men. On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA. Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

### BOUTIQUE GINGER

In the heart of Crans, GINGER has pleasure in presenting to you the NILE brand. Shoes and accessories accompany it. Indulge yourself in a moment of discovery!

### ANNICK.A.

Luxury Second Hand. Curiosities, rare pieces, limited edition, from luxury brands to niche brands, vintage items and selected by Annick who will welcome you in his shop.

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

### REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa. You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



[www.boutique-l-homme.ch](http://www.boutique-l-homme.ch)

FRANCO RONCHI  
RUE LOUIS-ANTILLE 14  
CH-3963 CRANS-MONTANA  
TEL. 027 481 88 28  
[info@boutique-l-homme.ch](mailto:info@boutique-l-homme.ch)



*Boutique*  
**Ginger**  
**NILE**

*Rue Centrale 21  
3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 25 30  
[marianne.bonoin@bluewin.ch](mailto:marianne.bonoin@bluewin.ch)*



**annick.a.**  
Luxury Second Hand

Achat - Vente  
Dépôt vente

10h00-12h30  
14h30-18h30  
et sur RdV

**+41 (0)27 480 20 23**  
**+41 (0)79 625 93 94**

Route du Rawyl 14  
Crans-Montana

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

## TERRASSEMENTS

**J BARRAS-SA.**  
CRANS MONTANA

## GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



### Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques  
Dépannage 24/7  
+ Brevet Fédéral

Route de la Dellège 2  
CH-3963 Crans  
Téléphone 027 483 27 37  
info@dellege.ch  
www.dellege.stopgo.ch

### ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 80 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK et XO... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laines et cachemires. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

Un e-bike center au magasin principal.

### RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

### SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cap. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis aux pieds, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

## SHOPPING 7

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

### ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 80 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK and XO... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Crans Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member. An e-bike centre at the main shop.

### RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

### SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.



### Garage Continental Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages  
Réparations - Achats - Ventes de voitures

**Tél. 027 481 51 51**

International +41 27 481 51 51

LOCATION DE VOITURES RENT A CAR

**Europcar**

Francis D. BONVIN  
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2  
E-mail: [conti.bonvin@bluewin.ch](mailto:conti.bonvin@bluewin.ch)

Voyage Suisse et étranger - Transferts  
Cérémonies - Rapatriement de voitures  
Excursions touristiques

# TAXIS FRANCIS

limousine service  
5/8 personnes

**Tél. +41 (0)27 481 51 51**

[conti.bonvin@bluewin.ch](mailto:conti.bonvin@bluewin.ch)

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2

## OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

---

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

### LA FRILEUSE

La Frileuse est actuellement la plus grande boutique de lingerie indépendante de Suisse. Son équipe apporte un soin particulier au service qu'elle offre à chaque personne rentrant dans l'une de ses deux boutiques. Pour qu'elle se sente choyée et bien conseillée.

On trouve chez La Frileuse des marques suisses de qualité comme Calida, Hanro et Zimmerli, mais également les grandes maisons de corsetterie telles que Lise Charmel, Aubade, Marie-Jo et Marielle.

### LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie (027 481 11 69).

**SWATCH** (027 480 35 95).

**GEORGES G.** (027 480 43 84).

**OMEGA** (027 480 47 74).

### BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

### INSIGHT

Au cœur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous. Pour contrôler votre vue, pensez à prendre rendez-vous.

**Bagnoud  
optique**

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana

Tél. 027 480 10 50

[www.bagnoud-optique.ch](http://www.bagnoud-optique.ch)



**FICHET**



coffres-forts



portes blindées homologuées EI-30

**p.a. + anthony anile**

**zanoni**

constructions métalliques SA

tél. 027 481 27 37

rte de la moubra 3

ch-3963 crans-montana

[pa-z@bluewin.ch](mailto:pa-z@bluewin.ch)

## DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

---

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

### LA FRILEUSE

At present La Frileuse is the largest independent lingerie boutique in Switzerland. Its team provides particular attention and service for each person entering one of its two boutiques in order for them to be well advised and feel pampered.

At La Frileuse, quality Swiss brands such as Calida, Hanro and Zimmerli and also the renowned corsetry firms such as Lise Charmel, Aubade, Marie-Jo and Marielle can be found.

### LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans (027 481 11 69).

**SWATCH** (027 480 35 95).

**GEORGES G.** (027 480 43 84).

**OMEGA** (027 480 47 74).

### BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

### INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes.

Optical glasses, sunglasses and accessories: come and discover our collections, accessible to all. To test your eyesight, think about making an appointment.



**La Frileuse**  
BEST BRANDS LINGERIE STORE

Marielle Clivaz  
[www.lafrileuse.ch](http://www.lafrileuse.ch)

Av. de la Gare 12  
3963 Crans-Montana  
027 481 25 20

Rue du Grand-Place 10  
3963 Crans VS  
027 480 28 36



**InSight**  
Opticien Concept

Place Victoria - Rue Louis Antille 14  
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61  
[contact@in-sight.ch](mailto:contact@in-sight.ch)

[www.in-sight.ch](http://www.in-sight.ch)

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

### **DEPREZ PHOTO-VIDÉO**

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

### **SHOP IN CRANS**

Plus de 10'000 articles, un service de qualité et personnalisé, voici ce que vous trouverez dans notre magasin Shop in Crans de 600m2 au centre de la station de Crans-Montana.

Que vous désiriez cuisiner, recevoir, offrir, nettoyer, voyager ou encore cajoler vos animaux de compagnie, bricoler ou jardiner, vous trouverez votre bonheur parmi notre vaste assortiment. Nous offrons également un service de gravure, de copie de clés minute et de dépôt de gaz.



**EASYDATA**  
**INFORMATIQUE**  
Thierry Simon  
027 480 10 12  
079 310 18 34  
www.easydata.ch  
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

**DEPREZ PHOTO-VIDÉO**

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

**SHOP IN CRANS**

More than 10,000 items and a quality, bespoke service – that's what you'll find at our 600m2 Shop in Crans store in the centre of Crans Montana.

With our extensive product range, you are sure to find what you need, whether you're cooking, entertaining, giving gifts, cleaning, travelling, pampering your pets, doing some DIY, or gardening. We also offer engraving and key-cutting services and stock gas bottles.

**ALAIN GENOUD  
STORES** Sàrl

**Stores Parasols**

**Tentes solaires**

**Toutes  
protections solaires**

**3973 Venthône  
079 658 26 39**

## HOME SWEET HOME

---

En informatique, électroménager et luminaires, des adresses à ne pas manquer:

### BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

Toutes installations électriques et téléphonie.

### J.P. BARRAS ÉLECTRICITÉ SA

Notre équipe vous accompagne dans tous vos projets et spécialement pour l'installation ou les rénovations électriques, la réparation et l'entretien d'immeuble, les télécommunications et l'internet ou encore les contrôles OIBT.



Depuis 1969

**AGENCE  
IMMOBILIERE  
MODERNE  
SA**

Crans-Montana

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82  
Fax. +41 (0) 27 481 32 30  
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1  
Immeuble Le Rawyl  
CH - 3963 Crans-Montana 1



**J.P. Barras Electricité SA**  
Shop in Crans

Grand-Place 7 - Crans-Montana  
027 481 39 56 - info@jpbarras.ch

**Electricité – Electroménager**  
**Quincaillerie – Art de la table**



**berclaz + romailier sa**  
+ maîtrises fédérales + brevet fédéral

**chauffage - sanitaire**  
Rte de Montana 54 - 3974 Mollens  
Tél. 027 481 22 59  
info@berclaz-romailier.ch





## HOME SWEET HOME

---

For household electrical appliances and lighting, addresses that should not be missed:

### **BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA**

All electrical and telephone installations.

### **J.P. BARRAS ÉLECTRICITÉ SA**

Our team will support you with all your projects, in particular electrical installations and renovations, property repairs and maintenance, telecoms and internet, and OIBT (federal regulations on low-voltage electrical installations) checks.



**BARRAS**  
**Electricité**  
Partners SA

Rue du Pas-de-l'Ours 43  
3963 Crans-Montana  
027 481 39 62  
027 483 53 40

Route de Botyre 161  
1966 Ayent  
027 398 38 15

[info@barraselectricite.ch](mailto:info@barraselectricite.ch)  
[www.barraselectricite.ch](http://www.barraselectricite.ch)



**LAMATEC** SA

PERGOLA  
COUPE-VENT  
VERANDA MOBILE

PISCINE  
SPA-SAUNA  
HAMMAM



[www.Lamatec.ch](http://www.Lamatec.ch)  
Crans-Montana . Sierre . Conthey  
Tel: 079 220 48 92

## LES PLAISIRS DU PALAIS

---

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

### TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Tailens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

### LA MIE FAVRE

Au printemps 2022, Gilbert et Suzy Favre trouvaient la retraite un peu trop ennuyeuse et ont ainsi décidé de reprendre une activité commerciale. Ils ont pris le parti d'ouvrir une boulangerie-pâtisserie, sachant que la relève est d'ores et déjà assurée.

Tous deux fréquentant la station depuis leur plus jeune âge, ils avaient à cœur d'apporter à ses habitants un lieu à leur image, tout à la fois convivial et cosy, où pouvoir se retrouver et partager de bons moments gourmands.

### LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir vous propose une sélection de fromages à raclette, fondue et autres produits du terroir ainsi qu'une sélection de vins valaisans. Plus de 140 produits sont disponibles en magasin.

### DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David l'instant chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux où vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issues des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.



## PLEASURES OF THE PALATE

---

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

### TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

### LA MIE FAVRE

In the spring of 2022, Gilbert and Suzy Favre found retirement a little too boring and decided to resume a business activity. They decided to open a bakery / pastry shop, also in the knowledge that the next generation of bakers is already in place.

Both of them have been coming to the resort since they were young, and they wanted to provide the inhabitants with a place that reflected their personality, one that was both friendly and cosy, where they could meet up and share the enjoyment of good food and drink.

### LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.

### DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquiet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David l'instant chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.



Boulangère, Pâtisserie, Tea Room

Rue Centrale 21 - 3963 Crans-Montana

Tél. 027 480 33 33

boulangeriefavre@icloud.com

DAVID<sup>®</sup>  
CHOCOLATIER

www.instant-chocolat.ch

Av. de la Gare 6 • Crans-Montana  
Ecoparc de Daval C 30 • Sierre  
Galerie Sédunoise • Sion  
Rue du Torrent 19 • Vevey

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

#### LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

#### SPORTING CLUB

À l'arrivée du trou n°18 du parcours Ballesteros du golf-Club Crans-sur-Sierre, le Sporting Club, le Clubhouse et sa terrasse sud vous attendent pour vous proposer un moment de détente.

#### RESTAURANT TOUT UN ART

Le restaurant Tout un Art : la bistronomie dans un décor et une vue de rêve.

Notre restaurant vous propose une cuisine bistronomique préparée par notre excellent Chef. Entièrement rénové en 2021, notre restaurant offre une vue sur les Alpes valaisannes. Recommandé par Michelin depuis 2008, que ce soit pour une soirée romantique ou pour un repas d'affaire, vous y trouverez la solution idéale.

Nous organisons également vos banquets, séminaires et soirées privées.

Notre lounge bar vous attend pour déguster des crus valaisans au verre et un choix d'excellents whiskies et bien d'autres découvertes dans une ambiance cosy au coin du feu.

#### RESTAURANT LEMONTBLANC À L'HÔTEL LE CRANS

Imaginé en forme de rotonde, LeMontblanc offre une vue panoramique sur les plus hauts sommets depuis chacune de ses tables. Avec son étoile Michelin et sa note de 17 au Gault & Millau, c'est un restaurant incontournable à Crans-Montana. Le chef Yannick Crepaux et sa brigade satisfont les papilles des plus exigeants avec une cuisine contemporaine et innovante inspirée du terroir valaisan. Les produits frais de saison et de la région y sont à l'honneur. En plein cœur de la cuisine, la table d'hôte offre une expérience gastronomique encore plus immersive. Le Cellier permet de déguster une large collection de vins régionaux et internationaux. Pour une expérience culinaire plus détendue, rendez-vous sur la terrasse extérieure, d'où la vue sur les Alpes est tout aussi impressionnante. C'est l'endroit idéal pour un déjeuner convivial après une matinée de ski ou de randonnée.

Ouvert tous les jours de 12h00 à 21h30.



Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

#### CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

#### SPORTING CLUB

At the arrival point of hole No 18 on the Ballesteros course of the Crans-sur-Sierre Golf Club, the Sporting Club, the Clubhouse and its south terrace await you to offer you a moment of relaxation.

#### RESTAURANT TOUT UN ART

The Tout un Art restaurant: bistronomy in a dream setting and view.

Our restaurant offers you a bistronomic cuisine prepared by our excellent Chef. Completely renovated in 2021, our restaurant offers a view of the Valaisan Alps. Recommended by Michelin since 2008, whether for a romantic evening or a business meal, you will find the ideal solution.

We also organize banquets, seminars and private parties. Our lounge bar is waiting for you to taste Valaisan wines by the glass and a choice of excellent whiskies and many other discoveries in a cosy atmosphere by the fire.

#### RESTAURANT LEMONTBLANC AT HOTEL LECRANS

Created in the shape of a rotunda, LeMontBlanc has a panoramic view over the highest summits from every table. With its Michelin star and its rating of 17 in the Gault & Millau, it is a not to be missed restaurant in Crans-Montana. The chef Yannick Crepau and his brigade will satisfy the most demanding taste buds with their innovating contemporary cuisine inspired by Valais home produce. Fresh seasonal produce from the region are highlighted. In the heart of the cuisine, the table d'hôte offers a gastronomic experience that is even more immersive. Le Cellier will enable you to taste a wide collection of regional and international wines. For a more relaxed culinary experience, head for the outside terrace, where the view over the Alps is just as impressive. It's the ideal spot for a convivial lunch after a morning of skiing or trekking. Open every day from 12h00 to 21h.30



**bonvin**  
b-groupe.ch

*Votre meilleur choix !*

sanitaire,  
chauffage,  
ventilation,  
ferblanterie-couverture,  
étanchéité,  
dépannage  
**Maîtrises Fédérales ✓**



**Atelier & Bureau  
Crans-Montana**

Rue de l'Ehanoun 6  
CH-3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 481 27 17  
crans-montana@b-groupe.ch  
www.b-groupe.ch

## LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

## LE CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard. (027 485 41 41).

## LA DENT-BLANCHE

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara et toutes ses spécialités de grillade.

## LE MAYEN RESTAURANT

Familial et authentique, Le Mayen vous propose des plats régionaux dans la plus pure tradition suisse. Sa fameuse dégustation de Raclette vous permettra de découvrir les producteurs et les alpages valaisans emblématiques.

## AD'ELDORADO HÔTEL

Hôtel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde. Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.

Le vendredi: raclette à volonté, fromages d'Alpage et Fromages «raclette AOC», assiette valaisanne en entrée et pruneaux du Valais marinés aux épices hivernales en dessert.

Le samedi: crudités variées, entrecôte de boeuf rassis sur os au grill et ses légumes du pays, buffet de fromages et desserts.

Vous êtes toujours les bienvenus dans notre maison.

RSVP au 027 485 98 88 ou par mail [ad@hoteleldorado.ch](mailto:ad@hoteleldorado.ch)

## ETEILA BRASSERIE

Situés au cœur du Faern Valaisia Resort, les espaces élégants qui composent l'Eteila Brasserie sont idéaux pour des matinées douces ainsi que des repas du midi et du soir, en passant par de délicieux goûters et bien sûr des soirées au coin du feu.

Les ingrédients sont locaux, les rires omniprésents et les options gourmandes et saines.

Ouvert de 6h30 à 14h00 et de 18h00 à 22h00.



**hôtel la prairie**  
crans-montana

Hôtel familial situé à proximité du lac de la Moubra. Idéal pour les amoureux de la nature et les sportifs.

**Restaurant «Le Chaudron»**  
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42  
[www.prairie.ch](http://www.prairie.ch) [prairie@bluewin.ch](mailto:prairie@bluewin.ch)

**A Plans-Mayens, le restaurant**



**la Dent-Blanche**

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans  
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz  
Tél. 027 481 11 79

## VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

### LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41).

### LA DENT-BLANCHE

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialties on the grill.

### LE MAYEN RESTAURANT

An authentic family restaurant. Le Mayen has regional dishes in the purest Swiss tradition. Its well-known Raclette tasting will enable you to discover the produce of the emblematic Valais mountain pastures.

### AD'ELDORADO HÔTEL

A family tradition hotel, we have been welcoming holidaymakers from throughout the world for more than 60 years. Traditional cuisine with an organic orientation and Valais specialties.

On Fridays, all-you-can-eat raclette, Alpine pasture cheeses and "raclette AOC" cheeses, Valais platter as the starter and Valais plums marinated in winter spices for the dessert.

On Saturdays, mixed salads, grilled matured on the bone beef entrecote with local vegetables, cheese and dessert buffet. You will always be warmly welcomed to our establishment.

Reservations to 027 485 9 888 or by e-mail at [ad@hoteleldorado.ch](mailto:ad@hoteleldorado.ch)

### ETEILA BRASSERIE

The stylish spaces that make up Eteila Brasserie in Crans-Montana, are the beating heart of the resort, from mellow mornings starts to epic lunches and dinners, through to delicious goûters and of course our Fireside socials. Ingredients are local, laughters are everywhere, and hearty and healthy options abound.

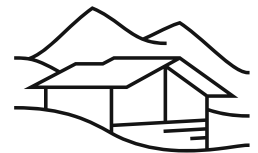
Open 6:30am-2pm/ 6pm-10pm.

CRANS MONTANA

# Elite

HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22  
3963 Crans-Montana  
Tél : +41 27 481 43 01  
[info@elite-hotel.com](mailto:info@elite-hotel.com)  
[www.elite-hotel.com](http://www.elite-hotel.com)



# Le Mayen

Restaurant — Crans-Montana



+41 (0) 27 481 29 86



Rue Louis-Antille 9  
3963 Crans-Montana

## LES EXOTIQUES

**LE THAI BAR LOUNGE**

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

**GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES**

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience unique avec le Restaurant FIVE, qui propose une cuisine inspirée de pays de la méditerranée orientale et du sud de l'Italie, servie dans un esprit de partage. Découvrez un grand choix de mezze, de pâtes, de risotti et de plats grillés et les créations douces d'Irina Kupenska. Chaque semaine, y a lieu le Grand Buffet du Dimanche, le rendez-vous gastronomique incontournable de Crans-Montana. Réservations au +41 (0)27 486 200

## LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

**VIVA PIZZA**

Le restaurant Viva Pizza propose un grand choix de pizzas à déguster sur place, à emporter ou à commander en ligne, avec un service de livraison. Ouvert de 11 h 30 à 22 h, 365 jours par an-avenue de la gare, 7, à Montana - 027 481 4811 - [www.myvivapizza.ch](http://www.myvivapizza.ch)

**CAMPING LA MOUBRA**

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois au bord du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping-pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage. Camping idéal pour la pratique du ski de fond et du ski.

## BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

**AMADEUS BAR**

Lieu incontournable de la vie nocturne à Crans-Montana, l'Amadeus vous propose chaque semaine des concerts live, des DJs et d'autres activités. Cet hiver, profitez de notre terrasse à l'heure de l'après-ski et de notre bar toute la soirée jusqu'à 02h00.

**NEW PUB**

Avec sa vue imprenable sur les Alpes et sa terrasse plein sud au bord du lac Grenon, Le New Pub vous propose 80 sortes de bières à déguster. Pour agrémenter vos soirées, diverses animations vous sont proposées telles que des concerts live, du karaoké, un babyfoot, fléchettes,...

## camping la moubra

**CH-3963 Crans-Montana**

Tél. +41 (0)27 481 28 51

[www.campingmoubra.ch](http://www.campingmoubra.ch)

E-mail: [info@campingmoubra.ch](mailto:info@campingmoubra.ch)

**Félix et Andja**

Terrasse sud au bord du lac  
Vue incroyable sur les Alpes  
Grand choix de bières - Flipper  
Fléchettes - Ping-pong - Tactilo - Loterie  
électronique - Soirées spéciales

**T. 027 480 25 98**

**Rte du Rawyl 42 - Crans-Montana  
New Pub - Crans-Montana**



THE EXOTIC

**LE THAÏ BAR LOUNGE**

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

**GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES**

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience unique avec le Restaurant FIVE, qui propose une cuisine inspirée de pays de la méditerranée orientale et du sud de l'Italie, servie dans un esprit de partage. Découvrez un grand choix de mezze, de pâtes, de risotti et de plats grillés et les créations douces d'Irina Kupenska. Chaque semaine, y a lieu le Grand Buffet du Dimanche, le rendez-vous gastronomique incontournable de Crans-Montana. Réservations au +41 (0)27 486 200

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

**VIVA PIZZA**

The restaurant Viva Pizza has a wide range of pizzas to enjoy on the spot, to take away or to order on line, with delivery service. Open from 11h30 to 22h, 365 days a year-avenue de la gare, 7, in Montana - 027 481 481 1 - www.myvivapizza.ch

**CAMPING LA MOUBRA**

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest. On the spot: bar, snack bar, baby-foot, darts, chess club, table tennis, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape. An ideal campsite for skiing or cross-country skiing.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

**AMADEUS BAR**

An essential stop on a Crans-Montana night out, the Amadeus hosts live concerts, DJ sets and other events. Come along this winter and make the most of our terrace at après-ski time and our bar all night long through to 2:00.

**NEW PUB**

Aside from its majestic views of the Alps and its south-facing terrace on the shore of Lake Grenon, New Pub has no fewer than 80 beers for you to sample. We have all sorts of entertainment lined up for you when night falls, including live concerts, karaoke, table football, darts, and much more besides.



## FORME & BIEN-ÊTRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

### DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Dominique Mommer y propose plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

### SALON KRAEMER PARIS

Au sein du groupe Kraemer, nous n'avons pas attendu la crise pour prendre conscience d'une nécessaire mutation. Depuis toujours, nous cherchons à privilégier un accueil sécurisé dans nos salons, avec des prestations et des produits respectueux de l'environnement, parce que nous continuons à favoriser une haute vision de la coiffure au service de la clientèle. Nous le faisons avec vous et pour vous.

### LE SPA DE L'ART DE VIVRE

L'exceptionnel paysage alpin de Crans-Montana est prédestiné aux activités de détente et transforme tout séjour à l'hôtel Art de Vivre en une expérience sensuelle. Notre espace Wellness de 500m<sup>2</sup> - piscine, hammams, sauna, jacuzzi, fitness - et ses nombreux soins sont une passerelle vers un monde de bien-être dédié à la relaxation, au ressourcement du corps et à la sérénité.

Notre centre spa est ouvert tous les jours sauf durant le mois de novembre.

Le fitness, piscine et jacuzzi de 08:00 à 22:00.

L'espace bien-être (hammam et sauna) de 14:00 à 21:00.



T. 027 481 33 12  
www.art-vivre.ch

## FITNESS AND WELL-BEING

---

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

### **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE**

Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

### **SALON KRAEMER PARIS**

In the heart of the Kraemer group, we did not wait for the crises to become aware of a necessary mutation. We have always sought to favour a safe welcome in our salons, with services and products that respect the environment, as we continue to promote a high vision of hairdressing at the service of our clientele. We do this with you and for you.

### **ART DE VIVRE'S SPA**

Crans-Montana's unique alpine landscape is predestined for relaxation and turns any stay at the Art de Vivre Hotel into a sensual experience. Our wellness area 500sqm - swimming pool, hammams, sauna, jacuzzi, fitness - and its numerous treatments are a gateway to a world of well-being dedicated to relaxation, rejuvenation of the body and serenity.

Our wellness centre is open every day except during the month of November

Fitness, swimming pool and jacuzzi from 08:00 to 22:00  
The wellness area (hammam and sauna) from 14:00 to 21:00.



**DROGOCRANS**

**DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA**

J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana

T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04

[drogocrans@tvs2net.ch](mailto:drogocrans@tvs2net.ch) [www.drogocrans.ch](http://www.drogocrans.ch)

*Nous tenons à remercier  
très sincèrement toutes celles et ceux  
qui d'une manière ou d'une autre  
nous ont permis de réaliser  
cette édition.*

## GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers



# ZWISSIG

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers, Transports spéciaux, Camions grue, Terrassements, Élimination des déchets



V. & A. Zwissig SA | Route du Bois-de-Finges 36 | CH-3960 Sierre | Tél. +41 27 455 02 35 | info@zwissig-group.ch



LETHAI  
asian food | crans-montana



restaurant | take-away | 079 481 82 82 | le-thai.ch



**Barras SA**  
Pompes Funèbres

CRANS MONTANA & REGIONS

T. 027 481 28 16



**Damien Duc et Gabriel Joliat**

+41 79 683 45 54

ducjoliat@gmail.com

—  
Paysagisme - abattages - élagages  
création et entretien d'espaces verts



**Deprez photo**

Crans-Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur  
sur rendez-vous : 027 481 22 13

deprezphoto@bluewin.ch

av. gare 3, montana

*bébé*

*famille*

*portrait*

*business / CV*

*artistique*

*mariage*

*book*

*« Gardez un souvenir inoubliable »*



# INFORMATIONS UTILES

## APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes **Pro Juventute 147**

Centre suisse d'information toxicologique **145**

---

Centre médical de Montana **027/ 481 23 71**

Centre médical intercommunal Crans **027/564 67 70**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Contrôle des habitants, bureau des étrangers **027 486 18 90**

---

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphani-Route des Arolles 4

[info@crans-montana.ch](mailto:info@crans-montana.ch) – [www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch)

---

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona **0848 22 10 12** – [www.mycma.ch](http://www.mycma.ch)

---

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18** – [www.commune-cransmontana.ch](http://www.commune-cransmontana.ch)

Commune de Lens **027 484 25 00** – [www.lens.ch](http://www.lens.ch)

Commune d'Icogne **027 484 20 00** – [www.icogne.ch](http://www.icogne.ch)

---

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73** – [www.biblio.cransmontana.ch](http://www.biblio.cransmontana.ch)

Rue Centrale, 7 Scandia

---

Cinéma Cinécran **027 481 11 12** – [www.cinecran.com](http://www.cinecran.com)

# Fondation Opale



Inaugurée en 2018, la **Fondation Opale** est l'unique centre d'art contemporain dédié au rayonnement de l'art aborigène en Europe. Jusqu'au 12 novembre 2023, la Fondation nous invite à explorer l'inconnu, à repousser les limites de l'imaginaire, à découvrir de nouveaux horizons avec sa nouvelle exposition INTERSTELLAIRE. Réalisée en collaboration avec artgenève, INTERSTELLAIRE rassemble une soixantaine d'œuvres d'artistes contemporains aborigènes et internationaux (installations, peintures, sculptures, photographies et vidéos). Donnant la réplique aux œuvres aborigènes issues de la Collection Bérengère Primat, l'équipe curatoriale d'artgenève ouvre des pistes tantôt optimistes, tantôt désillusionnées, parfois drôles, fantasques et souvent poétiques. INTERSTELLAIRE témoigne de la capacité de l'art contemporain à nous transporter vers un univers à la surface complexe, où les dimensions sont bouleversées.

[www.fondationopale.ch](http://www.fondationopale.ch)



Nyunmiti Burton (1964) Kungkarangkalpa/Sept Sœurs, 2020 - Polymère synthétique sur toile de lin. Crédit Photo: © Vincent Girier Dufournier - Crédit Artiste: © ProLitteris, Zurich

Depuis plus de 10 ans, **Crans-Montana Classics** fait résonner le Haut-Plateau aux rythmes de la belle musique, tant lors de concerts que de master classes. Les mélomanes peuvent ainsi profiter de nombreux événements musicaux tout au long des saisons. Cet été, le désormais traditionnel Concert du Golf fera retentir des mélodies envoûtantes autour de «*Songe d'une nuit d'été*». Suivront les Master Classes de Quatuor à cordes qui verront évoluer de jeunes musiciens sous les conseils du Quatuor de Jérusalem.

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

For more than 10 years, **Crans-Montana Classics** has made the Haut Plateau resound to the rhythms of beautiful music, both during the concerts and the master classes. Music lovers can also enjoy numerous musical events throughout the seasons. This summer, the now traditional Concert du Golf will be echoing the captivating melodies of "A Midsummer Night's Dream". The string quartet Master Classes, where young musicians will be playing under the guidance of the Jerusalem quartet, will follow.

## Crans-Montana Classics

Le 5 août aura lieu le traditionnel concert à l'arène du trou n°13 du parcours Ballesteros.







[www.ihotelcentral.ch](http://www.ihotelcentral.ch)  
Tél. : +41 27 481 36 65



**hôtel Central**  
CRANS-MONTANA

Nous nous réjouissons de vous accueillir à l'**Hôtel Central**, récemment rénové et situé au centre de Crans-Montana. Le bar et la terrasse de notre hôtel sont ouverts tous les jours. Au plaisir de vous rencontrer !

*Daria Torrent-Dali, Directrice*

LE GOÛT DE LA CONVIVIALITÉ

CAVE  
**LA ROMAINE**

JOËL BRIGUET  
Flanthey

027.458.46.22  
[cavelaromaine.com](http://cavelaromaine.com)

Photographie Olivier Maire

## RAIFFEISEN

**Votre avenir commence maintenant –  
prévoyez dès aujourd'hui**

Une prévoyance privée vous permet de poser les jalons pour un avenir financier sûr, afin de pouvoir profiter pleinement de vos vieux jours.

[raiffeisen.ch/prevoyance](http://raiffeisen.ch/prevoyance)

## Swiss Made Culture

**Swiss Made Culture** propose huit rencontres cet été avec des personnalités de haut vol! Léonard Gianadda, créateur de la Fondation Pierre Gianadda sera le premier conférencier du programme estival. Il sera aussi question de littérature avec la venue des écrivains Giuliano da Empoli (Grand Prix du roman de l'Académie française 2022 pour son livre «*Le Mage du Kremlin*») et Sarah Jollien-Fardel (Prix du roman Fnac 2022 pour son livre «*Sa préférée*»). La pionnière valaisanne du droit de vote des femmes en Suisse romande, Gabrielle Nanchen, viendra partager des réflexions. D'autres rencontres sont agendées d'un autre genre avec le professeur de droit fiscal Xavier Oberson qui expliquera un lien possible entre la taxation des robots et la musique électronique. Au programme également la venue du directeur de l'Alimentarium de Vevey Boris Wastiau et celle de Touradj Ebrahimi professeur à l'EPFL qui viendra nous parler d'intelligence artificielle. Enfin, l'art de sauver des vies sera évoqué avec le chirurgien cardiopédiatrique René Prêtre.

[www.swissmadeculture.ch](http://www.swissmadeculture.ch)



René Prêtre

**Swiss Made Culture** is organizing eight encounters this summer with highflying personalities! Léonard Gianadda, the creator of the Fondation Pierre Gianadda, will be the first speaker of the summer programme. Literature will also be on the table with the writers Giuliano da Empoli (Académie Française novel Grand Prix 2022 for his book "*Le Mage du Kremlin*") and Sarah Jollien-Fardel (2022 Fnac novel prize for her book "*Sa préférée*"). Gabrielle Nanchen, the Valais pioneer for women's right to vote in Suisse Romande, will be coming to share some considerations. There are some other encounters of a different kind on the agenda with the tax legislation professor Xavier Oberson, who will be explaining a possible link between the taxation of robots and electronic music. Also on the programme, the director of the Vevey Alimentarium Boris Wastiau and Touradj Ebrahimi, a professor at the EPFL, who will be speaking about artificial intelligence. Finally, the subject of the art of saving lives will be raised with the paediatric cardiology surgeon René Prêtre.



Hameau de Colombire

*Vivre un beau moment musical  
au Hameau de Colombire  
Enjoy a great musical moment  
at the Hameau de Colombire*

Le Hameau de Colombire vous propose de découvrir cet été un instrument hors du commun: **le Hang!** Il s'agit d'une œuvre d'art créée à Berne par le duo bernois Felix Rohner et Sabina Schaerer. Le Hang se manipule comme un instrument de musique aux sonorités émouvantes! Les harmonies de cet instrument inspirent la relaxation et la plénitude.

**Jeff Widmer** est un grand passionné du Hang et en possède plus d'une vingtaine. Cet été et cet automne il proposera des initiations au Hameau de Colombire. Le but sera essentiellement d'improviser ensemble, de «lâcher prise». Les égos vont s'équilibrer, une musique authentique pourra se construire inspirée par la création de tous les participants plongés dans un jeu collectif. Jours d'initiation: 12 et 31 juillet, 4, 13 et 23 août, 1<sup>er</sup> octobre.

Informations et réservations sur le site:

[www.colombire.ch/activites](http://www.colombire.ch/activites)

This summer, the Colombire hamlet is offering a discovery of an out of the ordinary instrument: **the Hang!** It is a work of art created by the duo Felix Rohmer and Sabina Schaerer in Bern. The Hang is handled like a musical instrument and has moving tones! The harmonies from this instrument inspire relaxation and a feeling of plenitude.

**Jeff Widmer** is a great enthusiast of the Hang and possesses more than twenty. This summer and this autumn he is offering a basic course at the Hameau de Colombire. The aim will essentially be to improvise together, to "let yourself go". There will be a balancing of egos, authentic music will be created inspired by all the participants immersing into a collective game. Basic course days: 12<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup> July, 4<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup> and 23<sup>rd</sup> August, 1<sup>st</sup> October.

Information and reservations on the site.



Du 8 au 13  
août 2023

Festival

**Cirque** Crans-Montana  
**au sommet**

[www.cirqueausommet.ch](http://www.cirqueausommet.ch)

# BARRAS Joël SA

Constructions métalliques  
Portes de garages  
Automatisations  
Fers forgés  
Serrurerie  
Aluminium  
Vérandas



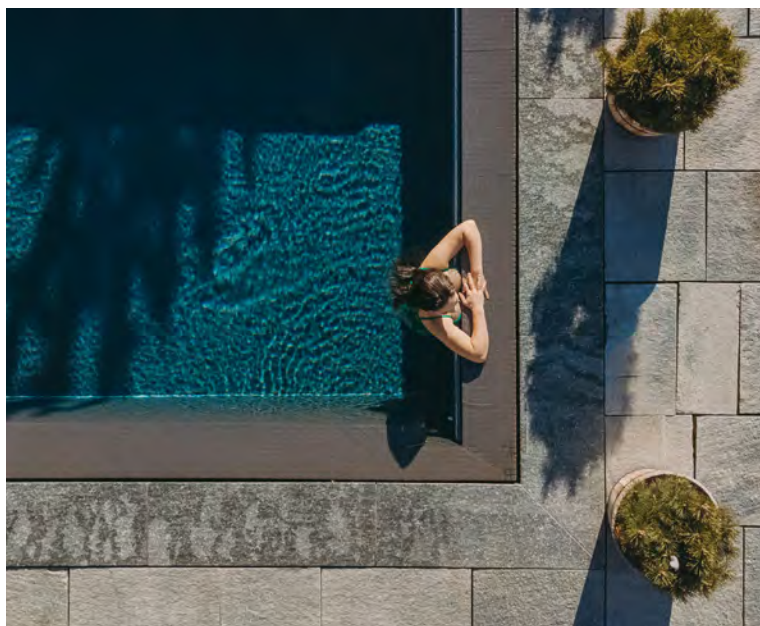
Depuis  
1986

Collaborateurs:  
Alexandre Rey  
Alain Barras

**3963 Crans-Montana**  
Tél. 027 481 97 71  
Fax 027 481 39 29

# LECRANS

ALPINE HAVEN



## Un havre de paix en montagne

Offrez-vous une parenthèse bien-être dans notre oasis de montagne entourée de forêts verdoyantes et offrant une vue imprenable. Réservez un soin à partir de CHF 230 et profitez d'un accès privilégié au spa LeCrans comprenant piscines intérieure et extérieure chauffées, jacuzzi, sauna et hammam. Détendez-vous avec des soins du visage revitalisants, des massages apaisants et des rituels exclusifs. Obtenez CHF 30 de réduction jusqu'à 2024 sur tous les traitements en faisant référence à La Vie à Crans-Montana.

**OFFRE SPÉCIALE: CHF 30 AU SPA LECRANS**



Hôtel LeCrans  
Chemin du Mont-Blanc 1  
3963 Crans-Montana

T+41 27 486 60 60  
[info@lecrans.com](mailto:info@lecrans.com)  
[lecrans.com](http://lecrans.com)



# Don d'organes

Perth, Australie

Treize athlètes suisses dont trois valaisans aux World Transplant Games en Australie !

/ Cathy Premer

Une équipe suisse s'est rendue en avril dernier à Perth pour vivre une incroyable aventure humaine! Sur les banderoles de promotion des WTG, dans cette magnifique ville australienne, on pouvait lire le slogan «Celebrating the gift of life». Le team helvétique, composé de 13 athlètes transplantés dont 3 valaisans (Patrick Gervais-Crans-Montana, Liz Schick-Anzère et Louis Bourgeois-Bovernier), de 2 donneurs vivants et de proches des sportifs, est revenue avec quatre médailles d'or et six médailles de bronze. Quarante-six nations étaient représentées, 1500 participants ont défilé sur le pont de Perth pour rejoindre l'imposant Optus Stadium lors de l'impressionnante cérémonie d'ouverture. Au-delà du sport, cet événement avait aussi pour objectif de remercier les donneurs pour leurs dons de vie si précieux! Cet événement d'envergure mondiale est l'occasion de faire le point sur la situation dans le domaine du don d'organes en Suisse avec Franz Immer, directeur de Swisstransplant.

## La situation vous semble actuellement critique?

«Oui, car malgré la campagne de votation et le débat public sur le don d'organes au printemps 2022, le nombre de donneurs d'organes a diminué en 2022. 83 personnes sur liste d'attente sont décédées l'année dernière. C'est 11 de

**Last April, a Swiss team went to Perth to experience an incredible human venture!** On the WTG promotion banners that were in view almost everywhere in this magnificent urban Australian oasis, you could read: "Celebrating the gift of life". The Swiss team, composed of 13 transplanted athletes, three of them from Valais (Patrick Gervais-Crans-Montana, Liz Schick-Anzère, Louis Bourgeois-Bovernier), two living donors, and their families, came back with four gold metals and six bronze medals. During the opening ceremony, forty-six nations were represented. 1500 participants paraded over Perth bridge on their way to the imposing Optus Stadium.

/ «The Swiss team give heartfelt thanks to those who contributed to making this Australian venture possible.»

Above and beyond the sporting challenge, this event also had the aim of thanking the donors for their precious gift of life. This event of international scale is an opportunity to speak about the situation in the organ donor domain in Switzerland. An update with Franz Immer, Swisstransplant director.

## The situation appears to be critical for you at the moment. Why is this?

"Yes it is, for despite the voting campaign and public debate concerning organ donation in the spring

plus que l'année d'avant. 2023 n'est pas plus encourageant puisque 29 personnes, également en attente d'une transplantation, sont décédées durant les trois premiers mois de cette année.»

### **Qu'est-ce qui peut expliquer selon vous le faible taux de dons d'organes?**

«91% de la population suisse est favorable au don d'organes mais en cas d'urgence, lorsque la volonté du défunt est inconnue, les proches se prononcent majoritairement contre le don d'organes.»

### **Concrètement, jusqu'à ce que la loi votée entre en vigueur, que peut faire le citoyen suisse pour consigner sa décision et pour que ses proches soient clairement au courant de son choix et le respectent?**

«Swisstransplant recommande de consigner sa volonté personnelle, c'est-à-dire de consentir ou de s'opposer au moyen d'une carte de donneur, de directives anticipées ou d'un dossier électronique du patient (DEP).

Ce qui est très important aussi est d'informer ses proches de son souhait en matière de don d'organes.»

[www.swisstransplant.org](http://www.swisstransplant.org)



Eloïse la benjamine de l'équipe suisse, 10 ans, a reçu un rein de sa maman. Elle a remporté une médaille d'or en natation et une médaille de bronze aux 50 mètres sprint

of 2022, the number of donors diminished in 2022 compared to 2021, 83 people on a waiting list died last year. This is 11 more than in 2021. 2023 is hardly more encouraging as 29 people, also awaiting a transplant, died during the first three months of this year."

### **In your view, what could explain the low number of organ donations?**

"91% of the Swiss population is for organ donation but, when things are urgent, when the wishes of the deceased person are unknown, the majority of their families state that they are against organ donation."

### **In fact, up until the time when the law that has been voted will come into effect, what can Swiss citizens do to register their decision and for their families to be clearly aware of and respect their choice?**

"Swisstransplant recommends registering your personal wishes, that is to say

by acceptance or rejection by means of a donor card, by advance directives or by an electronic patient dossier (DEP). What is also very important is to inform their families of their wishes as far as organ donation is concerned."

Lors de la cérémonie de clôture des World Transplant Games en Australie, la Valaisanne native d'Angleterre, Liz Schick a été officiellement nommée présidente de la WTGF! Il s'agit de la première femme à accéder à ce poste depuis la création de ces Jeux en 1978. Liz Schick est établie à Anzère depuis 40 ans. Elle a été greffée du foie il y a 25 ans. Elle a notamment créé l'association TACKERS et s'est investie pendant 20 ans dans l'organisation à Anzère de camps pour enfants transplantés venus du monde entier!

During the closing ceremony of the WTG in Australia, Liz Schick, a native of England living in Valais, was nominated as president of this federation. She is the first woman to have held this position since the creation of the Games in 1978. Liz Schick has been living in Anzère for 40 years. She had a liver transplant 25 years ago. She created the TACKERS Association and has devoted herself to the organisation of camps in Anzère for transplanted children from throughout the world!



Ultra trail

# Une réussite populaire dès la première année

La passerelle du Bisse du Ro, l'un des endroits les plus spectaculaires de cet ultra trail valaiso-bernois

/ Claude-Alain Zufferey

**Né de la collaboration entre cinq stations des Alpes suisses, le deuxième Wildstrubel by UTMB se déroulera du 14 au 17 septembre 2023.** A l'heure du bilan chiffré de la première édition, les organisateurs de Crans-Montana, Leukerbad, Kandersteg, Adelboden et la Lenk sont satisfaits. «Nous avons pu compter sur la participation de 2450 athlètes, qui ont dépensé un million de francs sur les différents sites de compétition. En tout, notre manifestation a généré 6122 nuitées, 51% des gens étant venus de l'étranger», relève le directeur de course, Ryan Baumann. C'est une excellente surprise, car le chiffre de participation espéré était de 3000 à 4000 personnes après trois ans. «Nous avons certainement bénéficié de l'effet de la nouveauté. C'est bien, mais il faut continuer à travailler, à s'améliorer afin d'attirer d'autres concurrents.»

## Une difficulté supplémentaire

La course du Wildstrubel offre quatre parcours à cheval entre les cantons de Berne et du Valais. «Pour 2023, nous proposons une difficulté supplémentaire avec le 100 M qui correspond à une distance de 113 km pour 6600 m de dénivelé. A la grande boucle qui fait le tour du massif du Wildstrubel en partant de Crans-Montana, nous avons rajouté une section qui va passer par la cabane du Wildstrubel.» Trois autres formats seront également à disposition des athlètes: un 70 km au départ de Kandersteg, un 50 km depuis Adelboden, ainsi qu'un tracé plus accessible de 25 km depuis Loèche-les-Bains. Toutes les arrivées s'effectueront sur le Haut-Plateau, ainsi qu'une course pour les enfants le vendredi 15 septembre.

<https://wildstrubel.utmb.world>

**Created through the collaboration of five Swiss Alpine resorts, the 2<sup>nd</sup> Wildstrubel by UTMB will be taking place from 14<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> September, 2023.**

At the time of taking numerical stock of the first edition, the organisers from Crans-Montana, Leukerbad, Kandersteg, Adelboden and Lenk are satisfied. "We were able to count on the participation of 2,450 athletes, who spent a million francs on the various sites of the competition. All in all, our event generated 6,122 overnight stays, 51% of the people coming from abroad", points out the race director, Ryan Baumann. It's an excellent surprise, as the anticipated number of participants was 3,000 to 4,000 after three years. "We certainly benefitted from the novelty effect. It's good, but we must continue to work, to improve in order to attract further competitors."

## A supplementary difficulty

The Wildstrubel race has four routes spanning the cantons of Bern and Valais. "For 2023, we are offering a supplementary difficulty with the 100M, which corresponds with a distance of 113 km for 6,600 m difference in altitude. To the large loop that goes round the Wildstrubel massif, leaving from Crans-Montana, we've added a section that goes by the Wildstrubel mountain hut." Further versions will also be available for the athletes, a 70 km leaving from Kandersteg, a 50 km from Adelboden, as well as a more accessible 25 km route from Loèche-les-Bains. All the arrivals will be taking place on the Haut-Plateau, as well as a race for children on Friday 15th September.



# Faern

ALTITUDE LIVING

Offrez-vous des vacances inoubliables au Faern Crans-Montana, avec des vues imprenables sur les montagnes, un restaurant gastronomique, un bar à cocktails, 750 m<sup>2</sup> d'espace wellness avec piscines intérieures et extérieures, sauna, gym, hammam, et bien plus encore !

Faern Crans-Montana  
Route de Vermala 10-12 - 3963 Crans-Montana  
T: +41 27 481 26 12 - crans@faernresorts.com  
www.faernresorts.com/crans-montana



**DECATHLON** MOUNTAIN

RENT & BUY

## LE BON ÉQUIPEMENT POUR CHAQUE SAISON.

Hiver ou été, location ou achat : chez Decathlon Mountain (route du Rawyl à Crans-Montana), vous trouverez des articles adaptés à plus de 100 sports.

Nous nous réjouissons de vous voir bientôt !

## THE RIGHT EQUIPMENT FOR EVERY SEASON.

Whether winter or summer, rental or purchase : at Decathlon Mountain (route du Rawyl in Crans-Montana) you will find suitable items for more than 100 sports.

We look forward to seeing you soon !

QUECHUA  SIMOND WEDZE

Et encore plus de nos marques de passion.  
And many other of our passion brands.



/des gens  
des passions

# David Pasquiet distingué par ses pairs

David entouré de son équipe dans son labo flambant neuf à Sierre

/ Natacha de Santignac

**Le Mérite culinaire des pâtissiers-confiseurs 2023 est revenu au Tessinois Giuseppe Piffaretti et au Valaisan David Pasquiet.** Ce dernier, soutenu par Irma Dütsch, ancienne cheffe de cuisine de Saas Fee, souligne qu'il partage cette reconnaissance avec son équipe: «Depuis cette année, le chocolat, symbole de la Suisse, est entré dans la gastronomie. L'engouement du public à son égard ne cesse de croître. C'est un domaine où la créativité et la recherche restent à l'honneur. Nous donnons tous le meilleur de nous-mêmes, afin de conserver la qualité de nos produits, et d'en imaginer de nouveaux.».

## Un laboratoire aux conditions de travail optimales

Le site de production de Sierre apporte à chaque collaborateur un espace confortable et agréable. «Nous travaillons à l'instinct sur de petites quantités en fonction des denrées disponibles». La découverte de saveurs et d'assemblages reste ainsi un élément de surprise pour les amateurs. David Pasquiet encourage les membres de son équipe à explorer leur propre créativité. «Lorsque la production pascale est terminée, les employés investissent le laboratoire. Pendant une semaine, en binôme, ils imaginent et produisent 50 pièces de leur cru».

Les envies de David Pasquiet? Privilégier la qualité à la quantité, et consolider les récents développements en favorisant un management participatif. Un beau programme!

<https://www.davidchocolatier.ch>

## The 2023 Mérite Culinaire des Pâtissiers-Confiseurs was awarded to Giuseppe Piffaretti from Ticino and to David Pasquiet from Valais.

The latter, supported by Irma Dütsch, a former head chef from Saas Fee, stresses that he shares this recognition with his team: "From this year, chocolate, a symbol of Switzerland, has

entered into the gastronomy domain. The passion that people have for it is ever increasing. It's a domain where creativity and research remain in the spotlight. We do our utmost to maintain the quality of our products, and to conceive new ones."

## A laboratory with optimal working conditions

The production premises in Sierre provides each colleague with a comfortable and pleasant space. "We work instinctively on small quantities according to the food that is available". Discovering the savours and blends remains an element of surprise for the amateur. David Pasquiet encourages the members of his team to explore their own creativity. "When the Easter production is finished, the employees take over the laboratory. For a week, working together, they create and produce 50 items of their own invention".

What are David Pasquiet's longings? To give pride of place to quality rather than quantity and to consolidate recent developments by encouraging participative management. An excellent programme!



David reçoit le Mérite culinaire suisse en présence du conseiller fédéral Guy Parmelin





LENS



CRANS-MONTANA



LENS



BLUCHE

## Your partners in property.

Par l'intermédiaire de nos courtiers spécialisés dans les biens d'exception, nous vous assurons l'accès aux plus belles adresses dans le monde et à un réseau de plus de 500 agences établies dans une soixantaine de pays. Que ce soit en Suisse ou à l'international, nos professionnels sont à votre disposition pour acheter, vendre ou louer un bien d'exception.



[naef-prestige.ch](https://naef-prestige.ch)





# Franck Reynaud a reçu le Mérite culinaire suisse 2023!

## La table réunit

/ Entretien avec Cathy Premer

**En mars dernier, le Chef Franck Renaud de l'Hostellerie du Pas de l'Ours à Crans-Montana a reçu le Mérite culinaire suisse 2023, en présence du conseiller fédéral Guy Parmelin.**

«Je suis très content que le travail d'une équipe soit reconnu par mes pairs, avec un prix de reconnaissance décidé par des professionnels de la branche. Ce Mérite nous permet aussi de remercier les artisans locaux avec lesquels on travaille. 90% de nos produits sont suisses et nous proposons une cuisine de montagne, de lacs et de rivières, des vins de la région. Mais la reconnaissance que j'apprécie aussi beaucoup est celle de mes clients.»

### Quelle est ta tendance culinaire actuelle?

«Ma tendance est d'essayer d'innover avec moins de sucre, moins d'œufs, moins de crème, grâce à des techniques nouvelles. J'essaie aussi d'obtenir une extraction de goût plus importante, par exemple je ne travaille plus avec des sucres raffinés. Je ne prépare plus qu'un seul pain mais avec du levain naturel fait maison.»

### Vos projets culinaires sont influencés par quoi?

«Par mes voyages, mes sorties en montagne, par les saisons. J'ai aussi découvert pas mal d'épices et de poivres qui donnent un supplément d'âme à la cuisine. J'aime travailler avec l'huile d'olive, les agrumes, les fruits et les légumes qui pour moi sont bien plus que des accompagnements.»

### Une suggestion?

«Si en cuisine on n'a pas envie de faire plaisir il vaut mieux ne pas cuisiner et aller au restaurant. Le rituel de la table est important, il permet de réunir des gens.»

[www.pasdelours.ch](http://www.pasdelours.ch)



**Last March, the chef Franck Reynaud, from the Hostellerie du Pas de l'Ours in Crans-Montana, was awarded the Mérite Culinaire Suisse, in the presence of the Federal Councillor Guy Parmelin.**

"I'm really happy that this team work has been recognised by my peers, with a recognition award from the branch. This Mérite also enables us to thank the local artisans that we work with. 90% of our produce is Swiss and we offer a mountain, lakes and rivers cuisine, with wines from the region. However, the recognition that I also greatly appreciate is that of my clients."

### What are the culinary trends at the moment?

"My own trend is to try to innovate with less sugar, fewer eggs, less cream, thanks to new techniques. I also try to obtain a greater taste extraction, for example I no longer work with refined sugars. Nowadays, I only make one kind of bread with natural home made sourdough."

### What are your culinary projects influenced by?

"By my travels, my outings in the mountains, by the seasons. I've also discovered quite a few spices and peppers that lend an added soul to the cuisine. I'm fond of working with olive oil, citrus, fruit and vegetables that, for me, represent much more than an accompaniment."

### A suggestion?

"If when cooking you do not feel like pleasing others, it would be better not to cook but to go to a restaurant. Table ritual is important, it enables people to gather together."

5  
août 23

## Music on the Golf Course

“Songe d’une nuit d’été”

Orchestre Valéik Philharmonik - Laurent Zufferey, direction

Alina Wunderlin, soprano

Carlotta Dalia, guitare

Golf Club Crans-sur-Sierre

Oeuvres de Mendelssohn, Mozart, Ravel, Rodrigo,...

5-11  
août 23

## Master Classes et Concerts de quatuor à cordes

Quatuor de Jérusalem

Adam Quartet, NL - Elmore Quartet, UK - Erinys Quartet, FI - Spirea Quartet, CH

9-23  
sept. 23

## A suivre en automne...

Trio Nota Bene - Duo Milas Semchuk - Loris Mittaz

Réservations: Crans-Montana Tourisme ou [www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)



# L'Ecole suisse de ski de Crans-Montana propose une palette d'activités riche tout au long de l'année!

Entretien avec le directeur **Nicolas Masserey**

/ Cathy Premer

**Crans-Montana est une destination qui propose des activités variées en hiver, au printemps, en été et en automne! L'Ecole suisse de ski de Crans-Montana (ESS) suit cette tendance.**

«Pour qu'une station vive, pour que les investissements, les infrastructures existantes aient du sens, il faut qu'il y ait une certaine période d'exploitation. C'est un fait que les périodes de ski l'hiver sont plus courtes, on a donc commencé à créer de l'attractivité aux autres périodes. Depuis 2016, on a intégré dans le modèle économique de l'école l'organisation d'activités en toute saison. Une période qui a boosté ces activités c'est la période Covid. Au lieu de partir à l'étranger, beaucoup de Suisses et étrangers de proximité sont venus se ressourcer à la montagne et se sont rendu compte qu'il y avait beaucoup de choses à faire et qu'il y avait de l'espace.»

**Quelles activités propose concrètement en dehors du ski?**

«Des activités qui sont en lien avec le bike, déclinées en cours privés et en cours collectifs, des camps fun pour les enfants, des cours pour les plus petits sous forme de garderie à la montagne. On propose aussi des activités E-bike, des cours pour une catégorie moins sportive. On organise également des activités pour valoriser le glacier. Une nouveauté cette année est l'organisation de camps bike pour des enfants qui ont un très bon niveau et qui veulent progresser.»

**Crans-Montana is a destination that offers various activities in the winter, the spring, the summer and the autumn! The Swiss Ski School in Crans-Montana is following this trend.**

"So that a resort can exist, for the investments and the infrastructures that are in place to have a meaning, there has to be a certain period of exploitation. It's a fact that the skiing periods are shorter, so we have begun to create attractions at other times. Since 2016, we have integrated the organisation of activities in every season into the economic model of the school. A time that boosted these activities was the Covid period. Instead of going abroad, many Swiss and foreigners living here came to the mountains to recharge their batteries and they realized that there were many things to do and there was space."

**In fact, what activities does the school offer outside of skiing?**

"Activities that are linked to biking, such as private and collective lessons, fun camps for children, lessons for the little ones such as a kindergarten in the mountains. We also offer E-bike activities, lessons for a less sporty category. We also organise activities to highlight the glacier. One novelty this year is the organisation of bike camps for children who have a very good level and wish to make progress."



Balade sur le Glacier de la Plaine Morte

### **Que dire aux personnes qui aiment faire du vélo mais qui seraient craintives à l'idée d'en pratiquer en montagne?**

«Notre approche est la même que celle qu'on a par rapport au ski. Pour que l'expérience soit positive, il faut être au bon endroit avec le bon matériel et avec quelqu'un qui donne des conseils. On encadre les gens pour qu'ils puissent se sentir à l'aise. La première expérience est primordiale et commencer de manière progressive en étant encadré, va faire que la personne aura du plaisir, va avoir confiance et voudra en faire plus.»

### **Comment faire cohabiter paisiblement randonneurs et amateurs de bike?**

«Il faut avant tout que les personnes aient du respect, soient tolérantes et adoptent un bon comportement. En montagne, on a de la chance d'avoir un espace qui n'est pas réservé que pour une seule activité ou que pour une seule catégorie de personnes. Il y a des espaces spécifiques pour les descentes de VTT, il y a des chemins pour les randonneurs interdits aux vélos. Mais, tout le reste, c'est ouvert à tous et c'est aux gens d'être attentifs les uns envers les autres. La montagne c'est un espace de tolérance où il ne faut pas vouloir tout réglementer. Il y a une question de respect par rapport à notre environnement mais aussi par rapport aux personnes qui pratiquent la montagne de différentes manières.» L'école fêtera en 2026 ses 100 ans d'existence.

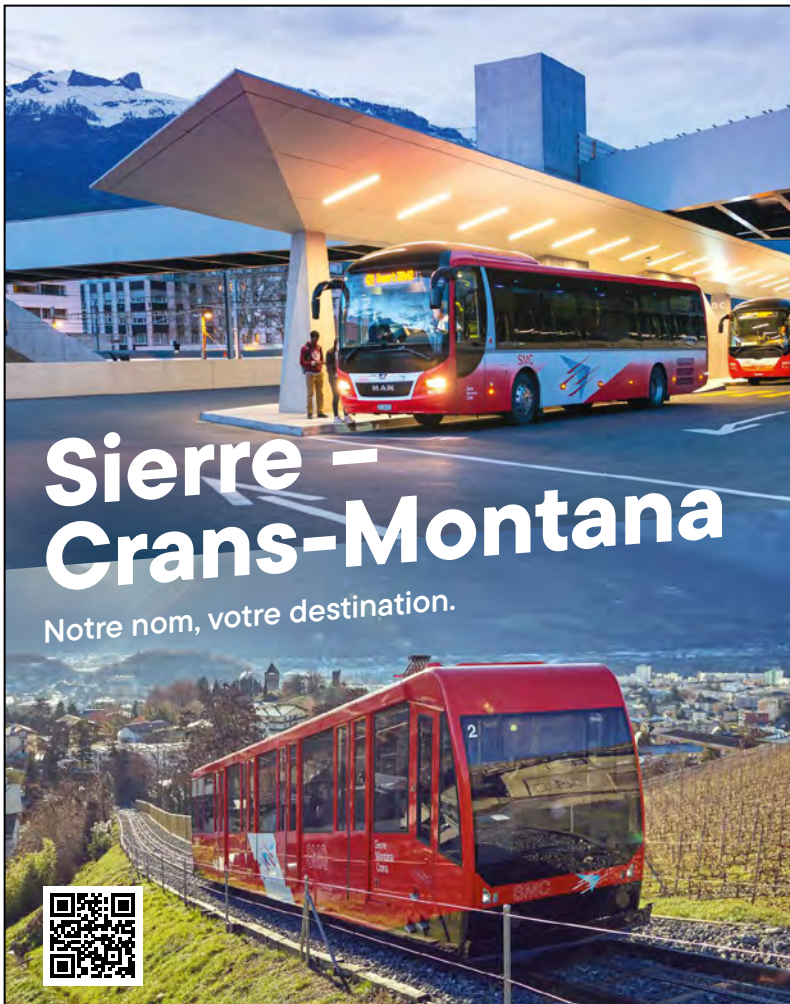
[www.esscrans-montana.ch](http://www.esscrans-montana.ch)

### **What would you say to those who would like to go biking but are fearful of doing it in the mountains?**

"Our approach is the same as the one we have as far as skiing is concerned. For the experience to be positive, you need to be in the right place with the right equipment and with someone to give advice. We supervise them so that they can feel comfortable. The first experience is primordial and if it begins in a positive way by being supervised, people will enjoy it, feel confident and continue."

### **How can we get hikers and bikers to coexist peacefully?**

"Above all, everybody needs to be respectful and tolerant and behave well. In the mountains, we're lucky enough to have space that isn't reserved for just one activity or for one specific category of people. There are areas that are specifically for mountain bike descents, there are paths for hikers that are forbidden for bikes. All the rest is available for everyone and it's up to people to be mindful of each other. The mountains are a place of tolerance where we shouldn't want to regulate everything. There's the question of respect as far as our environment is concerned and also as far as people who use the mountains in different ways are concerned." The school will be celebrating its 100th anniversary in 2026.



# Sierre - Crans-Montana

Notre nom, votre destination.



**La simplicité en ligne directe.**

Pratique, fréquent, évident.

- Transport régional: lignes de bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Lignes du réseau urbain de Crans-Montana gratuites 365/365
- Funiculaire Sierre - Crans-Montana, le plus long d'Europe à ciel ouvert
- Gare de Crans-Montana: ventes de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare

Informations

[cie-smc.ch](http://cie-smc.ch) ou +41 27 481 33 55



# ALEX SPORTS

## Les boutiques

Odlo

Scotch House

Conf. Hommes

Maroquinerie + chaussures

Since 1939

Confection Dames

Kjus

Conf. ski dames

at 1500 m  
Sport & Fashion  
in 1500 m<sup>2</sup>

3963 Crans-Montana  
Tél. + 41 27 481 40 61  
[www.alexsports.ch](http://www.alexsports.ch)

# Le Haut-Plateau d'antan

/ Cathy Premer

L'association Art-Ethno-Archi (AEA) a été créée en 2021 par l'historienne d'art Sylvie Doriot Galofaro. Crans-Montana n'a plus de secret pour cette passionnée du Haut-Plateau qui détient une riche collection de photos d'époque de la station. Cette association qu'elle a créée en 2021 a pour objectif de mettre en lumière l'histoire du Haut-Plateau et d'en conserver les archives photographiques: «Art» pour expositions de photographies d'art contemporain; «Archi» afin de révéler les perles architecturales; le mot «Ethno» entraînera l'association à organiser des expositions ethnologiques sur le Chili ou le Brésil en fonction des recherches du comité. Le **27 juillet** au Cinécran sera projeté un film sur les écrivains Corinna Bille et Maurice Chappaz, suivi du documentaire «*La Suisse s'interroge*» d'Henry Brandt. Le **24 août**: exposition de la collection du Dr Stephani, qui était à l'origine du marketing de la station dès 1905, et projection du documentaire «Eternelle et Centenaire» (1993) lors des 100 ans de la station, diffusé à l'époque par la télévision régionale Canal 9.

## Crans-Montana, une région qui marche

Une exposition photos «*Crans-Montana, une région qui marche et qui skie*» est aussi présente à la Désalpe Lounge avec deux vitrines révélant les archives de l'association. «*Crans-Montana, d'où viens-tu? Où vas-tu?*», tels sont les fils conducteurs de la journée du **7 septembre** qui se tiendra à la Fondation Opale à Lens pour les 130 ans de la station!

**Informations:** [artethnoarchi@gmail.com](mailto:artethnoarchi@gmail.com)

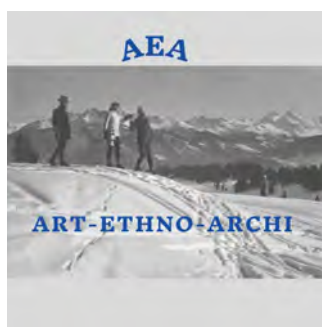
**The Art-Ethno-Archi (AEA) Association was created in 2021 by the art historian Sylvie Doriot Galofaro.** Crans-Montana has no more

secrets for this Haut-Plateau enthusiast who possesses a rich collection of vintage photographs of the resort. The aim of this association, which she created in 2021, is to highlight the history of the Haut-Plateau and to maintain photographic archives: "Art" for exhibitions of contemporary art photographs; "Archi" in order to reveal architectural pearls; the word "Ethno" leading the association to organise

ethnological exhibitions on Chili and Brazil according to the committee's research. On **27<sup>th</sup> July**, at the Cinécran cinema, there will be a projection of a film about the writers Corinna Bille and Maurice Chappaz, followed by the documentary "*La Suisse s'interroge*" by Henri Brandt. On **24<sup>th</sup> August**: an exhibition of Dr Stephani's collection, which was at the origins of the marketing of the resort from 1905, and a projection of the documentary "Eternelle et Centenaire" (1993) during the centenary of the resort, screened at the time by the regional television channel Canal 9.

## Crans-Montana, a walking region

A photo exhibition "*Crans-Montana, une région qui marche et qui skie*" will also be taking place at the Désalpe Lounge, with two showcases displaying the archives of the association. "**Crans-Montana, d'où viens-tu? Où vas-tu?**", are the themes of the day for the **7<sup>th</sup> September**, which will be taking place at the Fondation Opale in Lens for the 130<sup>th</sup> anniversary of the resort!



# René Rey

sports



CONFECTION  
CHAUSSURES  
SKI  
LOCATION  
GOLF



RUE CENTRALE 48  
3963 CRANS-MONTANA  
TÉL. 027 481 25 44

[www.renerey-sports.ch](http://www.renerey-sports.ch)  
[rey-m@bluewin.ch](mailto:rey-m@bluewin.ch)



**SKI-SERVICE**  
au départ  
de la télécabine  
Crans Cry-d'Er  
TÉL. 027 481 46 02

**SANITAIRE?  
CHAUFFAGE?  
J'ARRIVE!**



**la maison  
du dépannage**  
0800 455 118

**MACHINES À SOUS**  
Mise de 0.01 à 25.- chf

**ROULETTES ANGLAISES**  
Mise minimum 2,50 chf

**ULTIMATE TEXAS  
HOLD'EM POKER**  
Mise minimum 5.- chf

**BLACK JACK**  
Mise minimum 5.- chf

**GRAND ESPACE DE JEUX FUMEUR  
RESTAURANT ET ÉVÈNEMENTS  
PARKING COUVERT GRATUIT ET 2 BORNES TESLA**

TOUS LES JOURS DE 10H À 4H - VENDREDI & SAMEDI JUSQU'À 5H

**Circus CASINO**  
CRANS-MONTANA

+41 (0)27 485 90 40

[www.casinocransmontana.ch](http://www.casinocransmontana.ch)



Entrée en salle de jeux réservée aux personnes majeures non interdites de jeux, sur présentation d'une pièce d'identité en cours de validité.  
Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana IDE: CHE-108.749.616"





Claude Bonvin et Fils SA et FTR Rénovations

# Une collaboration intelligente qui mutualise les compétences!

/ Cathy Premer

**La collaboration entre ces deux sociétés met à l'honneur une entente entre une société du terroir bien ancrée dans la région et le dynamisme d'une jeune entreprise!** La société Claude Bonvin et Fils SA est une société familiale qui a été fondée par Claude Bonvin il y a 56 ans. Son fils Venance y collabore depuis 40 ans et la dirige depuis 15 ans. Experte en peinture, isolation, en plâtrerie et en architecture d'intérieur, cette société a été certifiée ISO en 2010. Elle compte environ 40 collaborateurs et met tout son savoir-faire professionnel au service de l'amélioration du cadre de vie de ses clients. **FTR Rénovations Sàrl** est, quant à elle, spécialisée dans la plâtrerie et compte une dizaine de collaborateurs. Le jeune François Thébault a œuvré pour le compagnonnage avant de créer sa propre entreprise. Une collaboration très saine a démarré dès le 1er mai dernier entre ces deux entreprises.

« Nous souhaitons créer des synergies, nous apporter une complémentarité en mettant à profit nos formations, nos expériences, du dynamisme et une vision jeune de la gestion du personnel. L'idée qui prévaut est de renforcer les atouts des deux sociétés, de travailler ensemble pour proposer des réponses encore plus efficaces à nos clients et partenaires », explique Venance Bonvin. Les devises qui correspondent à la philosophie de cette synergie entre les deux entreprises? « L'art d'autrefois par les artisans de demain », « La satisfaction de notre clientèle est notre but essentiel », « Nos spécialistes seront interprètes de vos plus beaux rêves et les réaliseront ».

**The collaboration between these two companies spotlights a good relationship between a local product firm that is well established in the region and the dynamism of a young enterprise!**

The Claude Bonvin & Fils SA firm is a family company that was founded by Claude Bonvin 56 years ago. His son, Venance, has been working there for 40 years and has been managing it for 15 years. Expert in painting, insulation, plastering and interior design, this company obtained the ISO certification in 2010. It has about 40 employees and devotes all its professional knowledge to improving the quality of life of its clients.

As for **FTR Rénovations Sàrl**, specialising in plastering, it has about ten employees. The young François Thébault worked for the plastering company before creating his own firm. A very good relationship was formed between these two companies from the 1st May last.

"We hope to create synergies, bring complementary services by utilizing our skills, our experience, dynamism and a young vision of the management of our personnel. The prevailing idea is that of reinforcing the strengths of the two firms, working together to offer solutions that are even more efficient for our clients and partners", explains Venance Bonvin.

The motto that corresponds best to the philosophy of this synergy between the two companies? "The skills of olden days by the artisans of tomorrow". "The satisfaction of our clientele is our main aim". "Our specialists will be the interpreters of your greatest dreams and will realize them".

# Vu à Crans-Montana



Coupes du monde  
de ski alpin février 2023

Les épreuves féminines de Coupe du monde 2023 ont réuni un très nombreux public (27'000 pers.) venu non seulement pour assister aux joutes, mais aussi pour profiter du magnifique programme d'animation proposé. La descente a vu un trio de charme prendre place sur le podium, depuis la gauche : Federica Brignone ITA (2<sup>e</sup>), Sofia Goggia ITA (1<sup>re</sup>) et Laura Gauché FRA (3<sup>e</sup>).

[www.skicm-cransmontana.ch](http://www.skicm-cransmontana.ch)

The 2023 World Cup women's events gathered together a large number of spectators (27,000 people), who not only came to watch the jousting, but also to make the most of the magnificent events programme on offer. The event saw a charming trio take their places on the podium, from the left: Federica Brignone ITA (2<sup>nd</sup>), Sofia Goggia ITA (1<sup>st</sup>) and Laura Gauché FRA (3<sup>rd</sup>).

Malgré une météo des plus capricieuses le samedi, entraînant le report de la descente au dimanche, Crans-Montana a vécu une nouvelle fois une immense fête populaire du ski. Une course absolument magnifique remportée par la meilleure descendeuse de la planète, l'Italienne Sofia Goggia. Un week-end intense et riche en émotions aux abords de la piste, dans le stade et en station.

Despite a most capricious weather forecast on Saturday, leading to the downhill being postponed until Sunday, Crans-Montana once again experienced a hugely popular skiing festival. An absolutely magnificent race, won by the best downhill skier on the planet, the Italian Sofia Goggia. An intense weekend, rich in emotions on the sides of the run, in the stadium and in the resort.



**Sofia Goggia**, le frein à mains, elle ne connaît pas! Et ce ne sont pas non plus les quelques flocons tombés à l'heure de son passage qui auraient pu la retenir. L'Italienne, des plus à l'aise sur cette piste Mont Lachaux parfaitement préparée, a une nouvelle fois fait honneur à son dossard rouge de leader de la discipline.

**Sofia Goggia**, the hand brake, never heard of it! Also, in no way could the few snowflakes that fell just as she went down have held her back. The Italian, absolutely at ease on this perfectly prepared Mont Lachaux piste, once again honoured her red leader-of-the-discipline bib.



Martha Argerich & Friends - 18 février 2023 - Martha Argerich au piano, accompagnée par Akane Sakai, Michaël Guttman et Jing Zhao

## Crans-Montana Classics

Concert de Gala du Nouvel An - 1<sup>er</sup> janvier 2023 - Alexandre Kantorow - Orchestre des Cameristas della Scala sous la direction de Mikhail Pletnev



Piguet  
Galland &  
VOUS.



Votre banque privée,  
**Créatrice  
de sérénité**

**Investissement**

**Conseil patrimonial  
& Prévoyance**

**Financement**





## Des fonds pour faire avancer la recherche sur le mélanome

/ Cathy Premer

### Alan Ghitis adorait skier à Crans-Montana.

Les pistes enneigées étaient un de ses terrains de jeu privilégiés. « Mon père a construit un chalet en 1956 à Crans. Alan a vécu dans plusieurs pays mais on revenait toujours à Crans pour les vacances. Ses racines étaient ici », déclare sa maman Niky Levi. Alan est décédé à Genève le 2 décembre 2018 à 40 ans d'un mélanome, un cancer de la peau. En 2016, après qu'on lui ait décelé cette maladie, il a subi trois opérations. « Pendant un an et demi mon fils a été bien mais en avril 2018 on lui a décelé des métastases partout... Il a beaucoup souffert, il a été très courageux. »

### Une association pour soutenir la recherche

Le départ de Alan a motivé sa mère Niky, son père Billy, sa femme Sarah et ses deux meilleurs amis Urbano et Francesco à créer en avril 2019

### Alan Ghitis loved skiing in Crans-Montana.

The snow-clad slopes were one of his favourite playgrounds. "My father built a chalet in Crans in 1956. Alan lived in several countries, but always came back to Crans for holidays. His roots were here". Says his mother Niky Levi. Alan died on 2nd December 2018 at the age of 40 due to a melanoma, a skin cancer. In 2016, after his illness had been diagnosed, he underwent three operations. "For a year and a half my son was well but in April 2018 metastases were detected everywhere... he suffered a great deal, he was very courageous."

### An association in support of research

Alan's death motivated his mother Niky, his father Billy, his wife Sarah and his two best friends Urbano and Francesco to create the Alan Ghitis Association in April 2019. Among its aims, to assist any person



l'association Alan Ghitis. Parmi les objectifs, venir en aide à toute personne touchée par cette maladie ainsi qu'à ses proches et récolter des fonds pour financer la recherche scientifique. *« On souhaiterait que plus personne ne souffre comme mon fils a souffert. »* Deux recherches sont actuellement financées par l'association. Celle menée par le Professeur Antoni Ribas au Jonsson Cancer Center of UCLA à Los Angeles et qui vise à comprendre pourquoi l'immunothérapie marche sur certaines personnes et pas sur d'autres. Montant versé pour cette recherche: 166'000 euros. L'autre recherche menée à l'Université Humanitas à Milan a pour objectif le développement d'une nouvelle immunothérapie. Cette recherche est chapeautée par le Professeur Maria Rescigno. Elle vise à éduquer le système immunitaire afin qu'il reconnaisse et tue les cellules tumorales. Montant versé pour cette recherche: 180'000 euros.

### **Mémorial Alan Ghitis**

En mars dernier, l'association a organisé à Crans-Montana une compétition de ski, le Mémorial Alan Ghitis, avec la collaboration de l'ESS de Crans-Montana, dans le but de récolter des fonds.

Au total, 100 personnes ont participé à cette compétition. *« L'objectif était d'honorer Alan et de faire connaître l'association. »*

**[www.associazionealanguhitis.org](http://www.associazionealanguhitis.org)**

suffering from this illness as well as those near to them and to fundraise for scientific research. *“We don't want anyone else to suffer as my son suffered.”* At the present time, two research programmes are financed by the association. Firstly, one lead by Professor Antoni Ribas at the UCLA Jonsson Cancer Center in Los Angeles, which aims at understanding why immunotherapy works for some people and not for others. The amount donated for this research: 166,000 Euros. The other research programme undertaken at the Humanitas University in Milan, is targeting the development of a new immunotherapy. This research is being lead by Professor Maria Rescigno. She aims to educate the immunity system so that it can recognise and kill tumour cells. The amount donated for this research: 180,000 Euros.

### **Alan Ghitis Memorial**

Last March, the association organized a skiing competition in Crans-Montana, the Alan Ghitis Memorial, in collaboration with the Crans-Montana ESS, with the aim of raising funds.

All in all 100 people took part in the competition. *“The objective was to honour Alan and to raise awareness of the association.”*





# Golf-Club Crans-sur-Sierre

La soirée du golf se réinvente...  
Cette année le thème de ce rendez-vous  
traditionnel qui s'est tenu le 20 janvier  
dernier était Disco-Chic années 80!



# INTER- STELL- AIRE

EN COLLABORATION AVEC  
**artgenève**

18.06 — 12.11.23

LENS | CRANS-MONTANA  
FONDATIONOPALE.CH

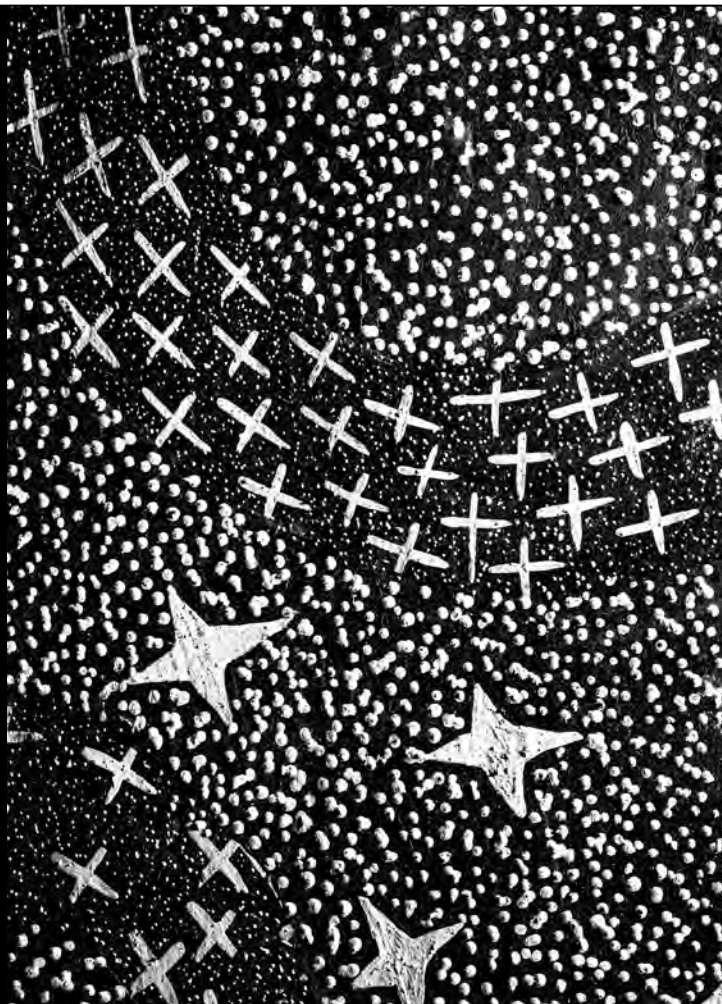


FONDATION OPALE

EPFL

ENTER THE  
HYPER-  
SCIENTIFIC

BCVSIWKB



## THE ESSENCE OF FREEDOM



# CITĒ GESTION

PRIVATE BANK

### Geneva

Rue de la Cité 15-17  
1204 Geneva  
T +41 22 820 60 00

### Lausanne

Place Saint-François 11  
1003 Lausanne  
T +41 21 321 67 00

### Zurich

Bahnhofstrasse 78  
8001 Zurich  
T +41 44 224 62 00

### Lugano

Via Francesco Soave 6  
6900 Lugano  
T +41 91 910 68 20

# La collection de prêt-à-porter PLEIADE

à la source de magnifiques amitiés nées entre sa créatrice et ses clientes

**La rue du Prado et son évolution ces 50 dernières années n'ont pas de secrets pour Simone Barras!** Originaire de Lens, cette élégante dame qui a tissé des liens forts d'amitié avec beaucoup de ses clientes, a tenu depuis 1972 et jusqu'en mars dernier la boutique de prêt-à-porter PLEIADE/MAX MARA. «*il y a eu beaucoup de changements dans la station, notamment dans la rue du Prado. Au fil des ans de plus en plus d'animations et d'événements ont investi cette rue, hiver comme été.*» Il y a trente ans Simone Barras a donné à sa Collection de prêt-à-porter le nom de la constellation PLEIADE. «*J'ai été très inspirée par les créations de Coco Chanel et j'ai collaboré avec des maisons de cachemire italiennes prestigieuses.*»

## Etre à l'écoute

*«Beaucoup de mes clientes sont devenues d'authentiques amies. Je n'ai jamais poussé à la vente, j'ai toujours essayé d'être à leur écoute, de les conseiller au mieux et souhaité qu'elles partent heureuses de la boutique. Ce qui avait de la valeur pour moi et mes deux collaboratrices, c'est avant tout qu'elles aient envie de revenir. Je souhaite remercier du fond du cœur toutes mes clientes pour la confiance qu'elles m'ont témoignée pendant toutes ces années. C'est grâce à elles que j'ai tenu ma boutique durant 50 ans. Un grand merci aussi à mes deux fidèles collaboratrices Denise ma sœur et Gladys, avec qui j'ai vécu 17 ans d'activité d'une relation fusionnelle.»* La marque MAX MARA est désormais reprise par la boutique FIRST.

/

**The Rue du Prado and its evolution over the past 50 years hold no secrets for Simone Barras!** Originally from Lens, this elegant lady, who forged strong relationships with her clients, managed the PLEIADE/MAX MARA ready to wear shop from 1972 up until last March. "There have been many changes in the resort, particularly in the Rue du Prado. Over the years, more and more



*entertainment and events have taken place in this street, both in the winter and the summer."* Thirty years ago Simone Barras named her ready to wear Collection after the PLEIADE constellation. "I was greatly inspired by the Coco Chanel creations and I worked with some prestigious Italian cashmere firms."

## A Good listener

*"Many of my clients became really good friends. I never urged people to buy, I always tried to listen to them, to give them good advice and hoped that when they left the shop they would be feeling happy. What was really precious for both myself and my two colleagues, was, first and foremost, that they wanted to come back. From the bottom of my heart, I'd like to express my thanks to all my clients for the confidence that they showed me during all those years. It's thanks to them that I was able to run my shop for 50 years. A warm thank you too to my two faithful colleagues Denise, my sister, and Gladys, with whom I spent 17 years of a closely-bonded relationship."* The MAX MARA brand has now been taken over by the FIRST shop.



# ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE  
**BONVIN**  
& FILS

MAITRISES FEDERALES

[www.bonvin-sa.ch](http://www.bonvin-sa.ch)

**Show-Room**

Route du Sergnou 59  
1978 Lens

**Contact**

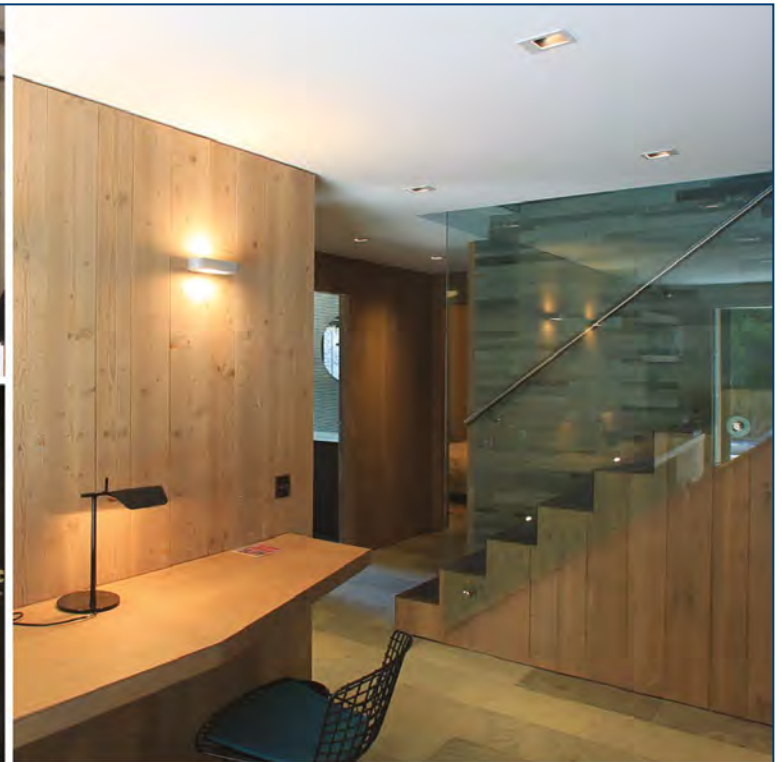
027 483 14 10 / 079 606 44 81  
[info@bonvin-sa.ch](mailto:info@bonvin-sa.ch)

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

**Analyses et conseils en Feng Shui traditionnel, géobiologie et Architecture d'intérieur**



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique



atelier d'architecture pierre pralong sàrl  
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana  
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62  
mail [info@archipralong.ch](mailto:info@archipralong.ch)  
site web [www.archipralong.ch](http://www.archipralong.ch)

  
P PRALONG ARCHITECTURE

# Clin d'oeil

Découvrir la région à travers un parcours artistique d'art contemporain c'est possible grâce à la Biennale de Crans-Montana! Il s'agit d'une exposition gratuite et pour tout public de sculptures à ciel ouvert intitulée *Derrière l'horizon*, à découvrir jusqu'au 31 mars prochain.

Concrètement, cette exposition vous propose d'admirer une vingtaine d'œuvres d'artistes de renommée internationale rue du Prado, à la Fondation Opale, dans des hôtels et dans d'autres emplacements sur Crans et sur Montana. Pour cette édition, la Biennale est organisée avec la collaboration d'Art Genève et de Sculpture Garden de Genève. Des visites guidées sont organisées gratuitement. Plus d'informations: <https://sculpturegarden.ch/crans/>

**Discover the region by means of an artistic modern art route thanks to the Biennale de Crans-Montana!** It is a free exhibition for everyone of sculptures in the open air called *Derrière l'horizon*, which can be enjoyed up until 31st March.

In fact, this is an exhibition where about twenty works of art by renowned international artists can be admired in the rue du Prado, at the Fondation Opale, in the hotels and in various other places in Crans and Montana. For this edition, the Biennale has been organised in collaboration with Art Genève and the Geneva Sculpture Garden. Free guided tours are organized. For more information: <https://sculpturegarden.ch/crans/>



Biennale de Crans-Montana : artiste Philippe Cramer

## CRANS MONTANA +



## SPORTS & ADVENTURES

Lac de la Moubra - CH-3963 Crans-Montana  
T. +41 (0) 27 480 10 10  
[contact@adrenatur.ch](mailto:contact@adrenatur.ch) - [www.adrenatur.ch](http://www.adrenatur.ch)

## NOS TALENTS SONT MULTIPLES

MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR



Route Cantonale 23, CH 3971 Chermignon | tél. +41 (0)27 483 24 54  
[info@antoinepralong.ch](mailto:info@antoinepralong.ch) | [www.antoinepralong.ch](http://www.antoinepralong.ch)

# génération digitale, + qu'une copie conforme

devillard.ch



GED · COPIEURS · IT

**devillard**

Football féminin

# Tais Patterson de Crans-Montana rêve d'intégrer la NATI!

Tais Patterson - Match au stade de Tourbillon  
FC Sion féminin-FC Solothurn Frauen

/ Cathy Premer

**C'est tout le bien qu'on souhaite à cette pétillante jeune Valaisanne de 20 ans de nationalité suisse et irlandaise.** La mère de Tais est une passionnée de ski, son père un mordru de rugby. Tais elle, est happée par le football depuis toute petite! A 10 ans, elle intègre le FC Crans-Montana. A 14 ans, elle commence à s'entraîner à la sélection valaisanne. On lui envoie faire des tests suisses qui permettent d'accéder aux cadres nationaux juniors. Elle passe le premier tour mais renonce à se présenter au deuxième tour car à ce moment elle priorise ses études. *«J'ai alors été écartée des sélections cantonales. Une personne de l'encadrement des sélections m'a appelée pour me dire qu'elle mettrait tout en œuvre pour que je ne réussisse pas en football.»* Tais, affectée par cet appel, arrête le football pendant une année. Quelque temps après, le club de football féminin de Lens la sollicite pour qu'elle participe en renfort à quelques matchs, elle réalise que le football lui manque et intègre le club lensard pendant 4 ans. *«La motivation d'aller plus haut est venue durant ma dernière saison avec Lens. Je me suis demandé jusqu'où j'aurais pu aller si j'avais continué les tests suisses. Je me suis promis de tout mettre en œuvre pour aller le plus loin possible.»* Ensuite elle fait un bon deuxième tour au Printse Val d'Hérens (2<sup>e</sup> ligue interrégionale) ce qui lui permettra de rejoindre le FC Sion (ligue nationale B).

**All our good wishes go to this bubbly 20-year-old Valais youngster of both Swiss and Irish nationality.** Tais's mother is passionate about skiing, her father a rugby enthusiast. Tais herself has been hooked on football since she was really small! At the age of 10, she was a member of Crans-Montana FC. At 14, she began to train for the Valais selection and for Footeco. She was sent to take some Swiss tests that would enable her to access the national junior framework. She passed the first round, but desisted from attending the second round as she wanted to prioritize her studies at that time. *"I was then dropped from the canton selections. Somebody from the selection network called me to say that she would do her utmost for me not to succeed in football."* Tais, upset by that call, stopped football for a year. Some time later, the Lens women's football club asked her to participate as a backup in a few matches; she realized that she was missing football and joined the Lens club for 4 years. *"The motivation to go higher came during my last season with Lens. I wondered just how far I could have gone if I'd continued the Swiss tests. I promised myself that I'd do my best to go as far as possible."* After that she had a good second round with Printse Val d'Hérens (2<sup>nd</sup> interregional league), which would enable her to join Sion FC (national B league).

### Une détermination inspirante

Taïs a réalisé un rêve de petite fille il y a quelques mois : jouer contre une des meilleures équipes suisses, le FC Zurich Frauen. «*J'ai pu jouer contre des filles telle Fabienne Humm, en tête du classement des meilleures buteuses. Le niveau était élevé, leur technique impressionnante. Ça m'a donné envie d'atteindre ce niveau.*» Taïs pratique entre 10 et 18 heures de sport par semaine ! Ajoutez à cela les études qu'elle mène en parallèle avec brio, des jobs d'étudiante, du temps avec sa famille et un peu avec les amis.

Ses rêves ? «*Aller en ligue nationale A ou dans une bonne ligue à l'étranger, atteindre un niveau pro, intégrer l'équipe nationale suisse dans l'idéal ou l'équipe nationale irlandaise...*». De quoi inspirer !



Taïs à gauche avec ses grand-parents paternels, ses soeurs et sa maman

### An inspiring determination

Taïs's dream as a little girl of playing against one of the best Swiss teams, the Zurich Frauen FC, came true a few months ago. "I was able to play against girls such as Fabienne Humm, at the top of the best striker ranking. The level was high, their technique impressive. That really made me want to reach this level." Taïs does between 10 to 18 hours of sport per week! Add that to the studies that she is undertaking brilliantly in parallel, student jobs, time with her family and a little time for friends.

Her dreams? "To go to the national A league or to a good league abroad, reach a pro level, ideally join the Swiss national team or the Irish national team..."

Quite inspiring!



# BARRAS

## Bureau d'Ingénieurs civils

Etudes - Génie civil - Acier  
Béton armé et précontraint  
Acier - Bois

Rue du Grand-Place 5  
3963 Crans-Montana  
Téléphone : 027 480 21 85

Site : [www.barras-ingenieurs.ch](http://www.barras-ingenieurs.ch)  
E-Mail : [barrasing@bluewin.ch](mailto:barrasing@bluewin.ch)  
David Barras : 079 842 64 04

*Boutique  
Grain de Beauté*

Cadeaux & Décoration

Rue Centrale 19  
3963 Crans-Montana

Tél. +41(0)27 481 48 68



Giro d'Italie. Arrivée à Crans-Montana d'une des étapes, 19 mai 2023



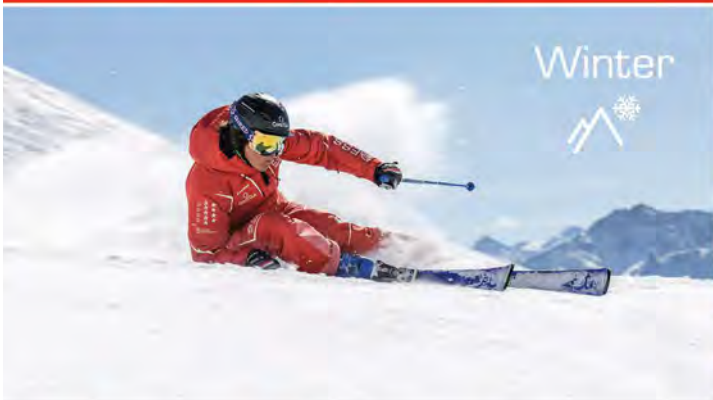
Championnats suisses de VTT cross-country et short track.

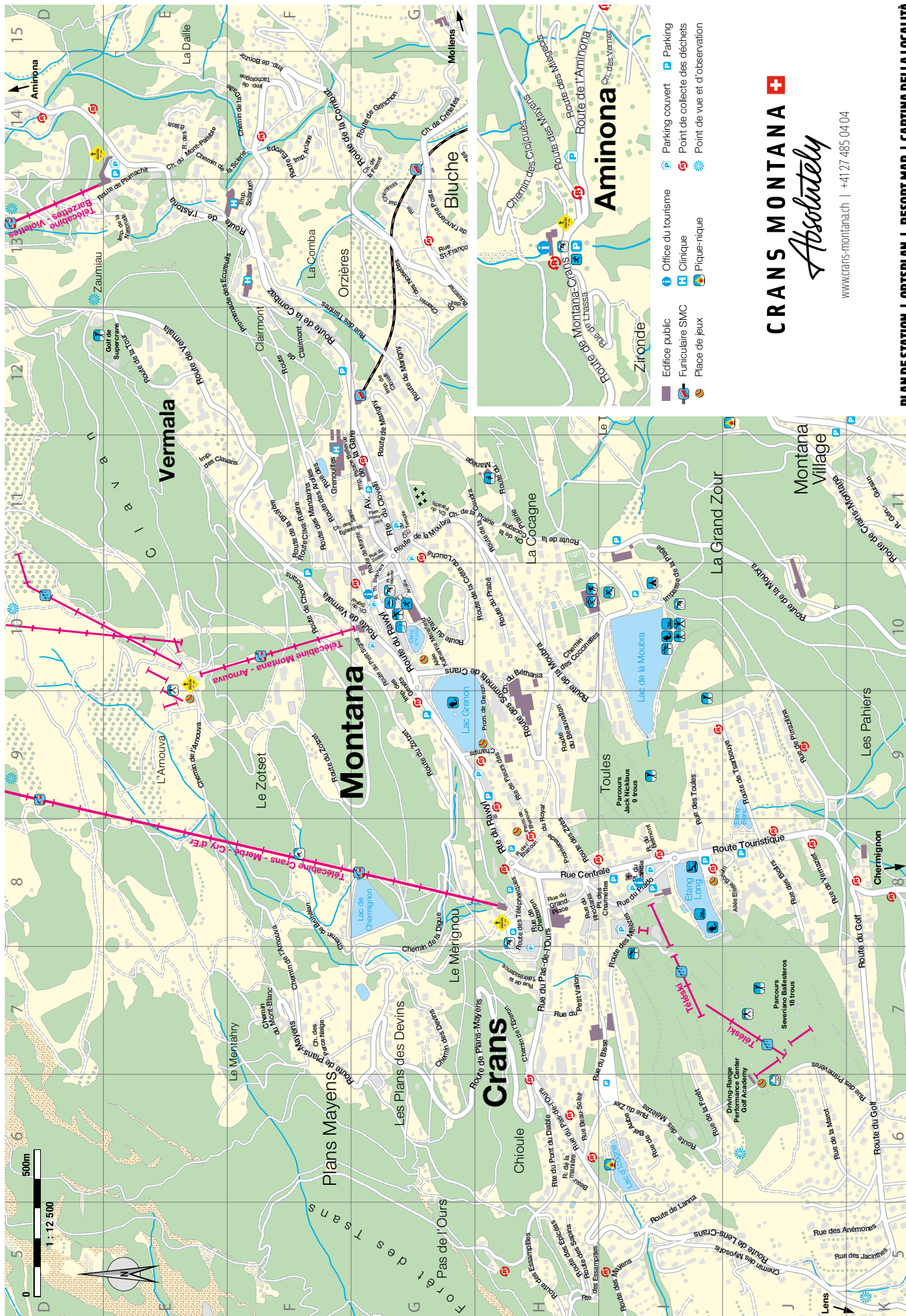


**ESS**  
CRANS - MONTANA

**Join the Red Legend !**

Tél +41(0)27 481 14 80  
esscrans-montana.ch





**CRANS MONTANA** 

*Absolutely*

www.crans-montana.ch | +41 27 485 04 04

**PLAN DE STATION | ORTSPLAN | RESORT MAP | CARTINA DELLA LOCALITÀ**



## *La conférence de Germaine Cousin*

Dans le cadre du programme de l'association Swiss Made Culture, l'herboriste Germaine Cousin-Zermatten était de passage à Crans-Montana cet hiver pour une conférence riche du partage de son savoir ancestral. Dans sa région, Germaine, 98 ans, est surnommée «*La fée de l'or vert*». Elle a passé sa vie à collecter les savoirs ancestraux de sa communauté en matière de santé et à les transmettre à son fils et à son petit-fils. Elle les transmet également par le biais de ses livres. A lire et à s'en inspirer.

/

Within the framework of the Swiss Made Culture programme, the herbalist Germaine Cousin-Zermatten came to Crans-Montana this winter for a conference that was rich in the sharing of her ancestral knowledge. In her region, Germaine, who is 98, is nicknamed "*The green gold fairy*". She has spent her life collecting the ancestral knowledge of her community as far as health is concerned and passing it on to her son and her grandson. She also passes it on through her books. Read and be inspired.

## *Vu à Crans-Montana*



## *Les petits-enfants de Charlie Chaplin*

Erwin Mathieu entouré de trois petits-enfants de Charlie Chaplin. A g. Laura Chaplin, Kiera Chaplin et Kevin Chaplin.

/

Erwin Mathieu surrounded by three of Charlie Chaplin's grandchildren. On the left: Laura Chaplin, Kiera Chaplin and Kevin Chaplin.

# AGIVAL

## AGENCE IMMOBILIÈRE

Avenue de la Gare 11  
CH - 3963 Crans-Montana

---

**David CRETTOL**  
**Gabriel SAVOY**  
**(Associés)**



# Golf-Club Crans-sur-Sierre

## Calendrier des compétitions 2023

	DATES	TOURNOIS	FORMULES
JUIN	2.06	● Sport Talent Charity Day	scramble, stableford
	3.06	● Open de Lens	single, stableford
	9.06	● Open de la construction et de l'immobilier	single, stableford
	10.06	● 7 <sup>e</sup> Open de Crans-Montana	single, stableford
	24-25.06	● Swiss Golf Juniors Tour	single, stroke play
	26.06	● <b>Pro-Am Bizjet Mémorial Olivier Barras</b>	Pro-Am
	27-29.06	● <b>59<sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras</b>	single, stroke play
	30.06	● Golfcharity "Freude herrscht"	single, stableford
JUILLET	1-2.07	● Championnat du Club	single, stableford
	6.07	● ASGI Pro-Am Series	scramble
	7.07	● Omega Trophy	stableford
	8.07	● HOSG Crans Open	single, stableford
	10.07	● Tournoi d'été des parlementaires suisses	single, stableford
	11.07	● EPGT Team Event	
	13.07	● KMU Golf Trophy 2023	single, stableford
	18.07	● Championnat ASGS Suisse Romande	single, stableford
	21.07	● Groupe Simon Balmer Ernst & Young	single, stableford
	22-23.07	● Rencontre Crans-Grand Ducal	single, matchplay
	28.07	● Golf & Travel: Traumreisen Trophy	4 balles, stableford
	29.07	● Challenge Alex Sport	single, stroke play, stableford
	30.07	● 28 <sup>e</sup> Esmeralda Charity Golf Cup	4 balles, stableford
AOÛT	1.08	● Coupe du 732 <sup>e</sup> – course au drapeau	single, stroke play
	4.08	● Migros Golf Card Trophy	single, stableford
	5.08	● Trophy Six Senses Crans-Montana	single, stableford
	6.08	● KA/NOA Hole in Style	4 balles, stableford
	8.08	● Coupe du Casino de Crans-Montana	4 balles, stableford
	9.08	● Elite Cup	single, stableford
	12.08	● Pasqua Golf Trophy	4 balles, stableford
	13.08	● Prado Luxury Trophy	single, stableford
	14.08	● Championnat de Crans Mixte	Foursome, matchplay
	16.08	● Coupe Snowball	single, stableford
	18.08	● Porsche Green Club	single, stableford
	20.08	● Mosaic Trophy	4 balles, stableford
	28.08	● <b>Credit Suisse Silver Pro-Am Trophee Flory Van Donck</b>	Pro-Am
	30.08	● <b>Credit Suisse Gold Pro-Am</b>	Pro-Am
		31.08-3.09	● <b>OMEGA EUROPEAN MASTERS</b>
SEPTEMBRE	5.09	● Rencontre Suisse-Hollande	4 balles, matchplay
	8.09	● ASGI Crans-Montana	Swiss scramble à 4, stableford
	19-20.09	● 17 <sup>e</sup> Crans-Montana Ladies Trophy	single, stableford
	22.09	● Qualibroker Golf Cup	single, stableford
	23.09	● Coupe MaFondue.ch	4 balles, stableford
	30.09	● Coupe Raiffeisen des Communes du Haut-Plateau	4 balles, stableford
OCTOBRE	3-4.10	● 18 <sup>e</sup> Crans-Montana Seniors Trophy	4 balles, stableford
	6.10	● Rotary Club Mémorial Gaston Barras	scramble à 2, stableford
	7.10	● Championnat du Club 4 balles	4 balles, stableford
	8.10	● Golf Curling	scramble à 2, stableford
	13.10	● Open de Mondicor	single, stableford
	14.10	● Coupe du staff de l'OEM	single, stableford
	15.10	● Compétition en faveur des Juniors	scramble, stableford
	21.10	● Coupe du Comité	scramble à 2, stableford
	22.10	● Open de Chermignon	single, stableford
		28.10	● La Revanche du Greenkeeper

- Compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence
- Compétition sur invitation

Les inscriptions aux diverses compétitions sont ouvertes 8 jours à l'avance pour les membres du Club et 5 jours pour les non-membres (toute la saison). Les inscriptions sont clôturées l'avant-veille de la compétition à 17h00.

### Remarques importantes :

N'oubliez pas que le parcours Ballesteros après chaque compétition est ouvert ! Veuillez-vous renseigner directement sur le site ou auprès de notre secrétariat pour connaître les

disponibilités. Vous pouvez également réserver vos départs en ligne sur notre site <http://teetime.golfcrans.ch>

Après chaque compétition, le parcours « Severiano Ballesteros » (SB) est ouvert, en règle générale, à tout joueur dès 13h30; durant les compétitions sur le SB, toute personne au bénéfice d'un handicap officiel ou d'une autorisation de parcours peut jouer sur le « Jack Nicklaus » en procédant aux réservations d'usage.

Des compétitions de classement sont organisées durant la saison sur le parcours « Jack Nicklaus ».

# Soirée caritative



## CRANS-MONTANA FASHION BY CASINO au profit de 3 œuvres!

Une soirée caritative aura lieu le **29 juillet prochain** sur le Haut-Plateau en faveur de 3 associations: Freude herrscht, les Anges d'Angeline et PEAK. Cette soirée investira l'Orangerie à la Place d'Ycoor à Montana. L'association **Les Anges d'Angeline** a parmi ses objectifs d'apporter une aide financière, d'offrir à chaque enfant atteint de cancer une tablette multimédia afin qu'il puisse rester en communication et ainsi atténuer son isolement social, de permettre à l'un des parents de rester au chevet de son enfant malade durant tout son traitement. **PEAK** est une association dont le but est de financer des projets permettant à un grand nombre de personnes atteintes de cancer de se réhabiliter par des programmes d'activité physique adaptée. La Fondation **Freude herrscht** a l'intention d'enthousiasmer les enfants pour le sport et le mouvement, en soutenant la réalisation de projets de clubs sportifs, en organisant des événements. Au programme de cette soirée il y aura notamment une conférence du Professeur Pierre-Yves Dietrich, un défilé de mode et une tombola suivie d'une soirée dansante disco des années 80.

## CRANS-MONTANA FASHION BY CASINO for the benefit of 3 charities!

A charity evening will be taking place on 29th July on the Haut-Plateau for the benefit of 3 associations: Freude herrscht, the Anges d'Angeline and PEAK. This soirée will be taking place at the Orangerie in the Place d'Ycoor in Montana. Among the aims of **Anges d'Angeline** association is to give financial help, to offer a multimedia tablet to each child suffering from cancer and to enable one of the parents to stay by the child's bedside throughout treatment. **PEAK** is an association whose aim is to finance projects allowing a large number of people with cancer to rehabilitate through adapted physical activity programmes. The **Freude herrscht** Foundation seeks to encourage children to move and do sports by supporting the setting up of sports club projects and the organization of events. In particular, on the programme of this soirée there will be a conference given by Professor Pierre-Yves Dietrich, a fashion show and a raffle followed by an 80s disco dance soirée.



## Livre

**Des livres qui nous révèlent des astuces...** Comment soignait-on dans les villages de montagne à une époque où ni remèdes chimiques, ni caisses-maladie n'existaient et où, en plus, l'argent était rare. A une époque où les gens faisaient beaucoup plus de prévention. Dans le livre «*Les Remèdes de Grand'mère ne se perdront pas...*» de Germaine et Raymond Cousin vous trouverez des principes un peu oubliés mais qui restent toujours d'actualité. Editions Germaine Cousin.



**Books that reveal tips...** How were people taken care of in the mountain villages at a time when neither chemical remedies, nor medical insurances existed and when, furthermore, money was rare? At a time when people took many more preventative measures. In the book "*Les Remèdes de Grand'mère ne se perdront pas...*" by Germaine and Raymond Cousin, you can find some somewhat forgotten principles that are still current today. Editions Germaine Cousin.

**Livre en vente  
à la Librairie de Crans**

**The book is available  
at the Librairie de Crans**

**A2**  
IMMOBILIER & ARCHITECTURE

**A2concept**

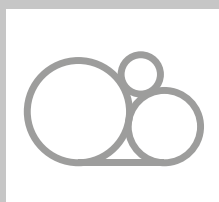
Immobilier - location - rénovation  
Rue du Prado 33, 3963 Crans-Montana  
info@a2concept.ch / +41 27 565 60 66  
www.a2concept.ch

Contactez-nous sans plus attendre !



Situé sur l'un des plus beaux golfs d'Europe,  
le Sporting Club vous propose une cuisine méditerranéenne  
et des pizzas, avec une vue incroyable.

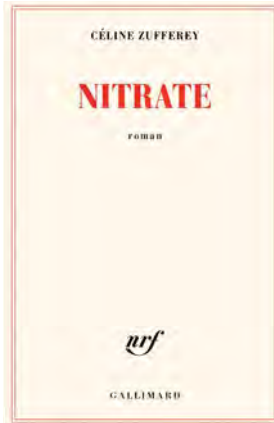
Rue du Prado 20 - 3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 481 11 77  
www.sporting-crans.ch



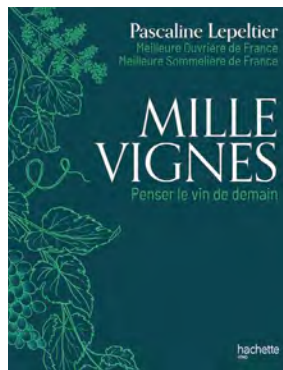
**SCHOECHLI**  
IMPRESSION & COMMUNICATION

Technopôle 2 – 3960 Sierre – +41 27 452 25 25  
info@schoechli.com – [www.schoechli.com](http://www.schoechli.com)

**Les coups de cœur des libraires de la Librairie de Crans....** Constance, monteuse de documentaires, part à la recherche d'un film réalisé en 1900 par Alice Guy, la première femme cinéaste. Entre son travail devant l'écran, solitaire et clinique, et la quête de la pellicule perdue dans les greniers poussiéreux et encombrés de forains et de collectionneurs, Constance lutte avec ses propres incertitudes et celles de l'Histoire. Un livre qui réenchante les débuts du cinéma. «*Nitrate*», Céline Zufferey, Gallimard  
Lire aussi : «*Alice Guy*», Catel & Bocquet, Casterman.



«*Mille vignes*» est l'ouvrage d'une personnalité hors norme, au parcours exceptionnel. Accessible et hyper pointu à la fois, il fait désormais référence. Mille sujets abordés autour d'une liane célèbre, *Vitis Vinifera*. Tous les champs du savoir conviés. Apparue sur terre il y a 100 millions d'années, domestiquée 8000 ans AV J-C., son génome est décodé en 2007. 6000 cépages recensés: 10 d'entre eux dominent la production mondiale. Tout a commencé par une gorgée de Château Yquem, le mythique 1937.



**Crans library favorites** Constance, a documentary editor, sets out to look for a film produced in 1900 by Alice Guy, the first woman filmmaker. Between her solitary clinical work in front of her screen and the search for the roll of film in the dusty cluttered attics of stallholders and collectors, Constance struggles with her own uncertainties and those of History. A book that re-enchants the beginnings of the cinema. «*Nitrate*», Céline Zufferey, Gallimard. Also read: «*Alice Guy*», Catel & Bocquet, Casterman.

«*Mille vignes*» is the work of an outstanding person, with an exceptional career. Both accessible and sharp, it is now a reference. A thousand subjects are broached about a famous liana, *Vitis Vinifera*. All the fields of knowledge invited. Appearing on Earth 100 million years ago, domesticated in 8000 BC, its genome was decoded in 2007. 6000 varieties of vine identified: 10 of which dominate the world production. It all began by a sip of Château Yquem, the mythical 1937.

**VIETTI**  
BOUTIQUE À CRANS MONTANA  
RUE DU PRADO 10



**MONICA GHELLI LINGERIE**  
**MAISON FLORENCE**  
Rue Centrale 27  
3963 Crans-Montana

  
**Instagram :**  
@monicaghelli\_lingerie  
orartcrans@hotmail.com

  
**Whatsapp** +41789082435  
[www.monicaghelli.com](http://www.monicaghelli.com)



# FIVE

RESTAURANT



## CUISINE LEVANTINE AUTHENTIQUE ET RAFFINÉE À GUARDA GOLF HÔTEL & RÉSIDENCES

Accueil généreux  
Partage convivial  
Respect des produits offerts par la nature  
Interprétation contemporaine des saveurs  
Héritage culinaire de la cuisine du Levant

Generous welcome  
Convivial sharing  
Respect of nature's produce  
Contemporary interpretation of flavours  
Culinary heritage of the cuisine of the Levant

OUVERT TOUS LES JOURS PENDANT LA SAISON

12h00 - 14h30 & 19h00 - 23h00

OPEN EVERY DAY DURING THE SEASON

12:00 - 14:30 & 19:00 - 23:00

GRAND BUFFET DU DIMANCHE - TOUS LES DIMANCHES DE LA  
SAISON DE 12h30 À 14h30 (RÉSERVATION RECOMMANDÉE)

GRAND SUNDAY BUFFET - EVERY SUNDAY DURING THE SEASON  
FROM 12:30 TO 14:30 (RESERVATION RECOMMENDED)



Guarda Golf Hotel & Residences – Route des Zires 14 – 3963 Crans-Montana – Switzerland  
T +41 27 486 2000 – F +41 27 486 2001 – [info@guardagolf.com](mailto:info@guardagolf.com) – [www.guardagolf.com](http://www.guardagolf.com)



**Toute en élégance et en finesse, cette très jolie plante forme des tapis étoilés sous les feuillus et dans les sous-bois.** D'un rhizome rampant naît une pousse verticale ornée de feuilles verticillées qui se terminent par de toutes petites fleurs blanches à quatre pétales. Le fruit porte de petits poils crochus qui s'attachent au pelage des animaux, assurant ainsi la dissémination de la graine.

Peu odorante à l'état frais, l'Aspérule prend au séchage une agréable senteur de foin et de vanille due au développement d'une substance chimique, la coumarine, que l'on retrouve dans le mélilot et certaines graminées des prairies.

### **L'Aspérule en cuisine**

Cette molécule lui confère des propriétés antispasmodiques et sédatives applicables en premier lieu aux insomnies. Idéale pour les anxieux et les nerveux qui souffrent de palpitations, de vertiges ou de migraines.

L'Aspérule et certaines espèces voisines sont très aimées du bétail. Elles parfument leur fourrage et auraient une heureuse influence sur la sécrétion lactée des ruminants.

Elle fait également le bonheur des cuisiniers. Traditionnellement elle sert à parfumer les boissons. L'usage le plus répandu est le fameux «vin de Mai».

Son parfum donne une saveur particulière aux desserts. Goûter une crème brûlée à l'Aspérule laisse un souvenir inoubliable !

# L'Aspérule odorante, *Galium* *odoratum*

/ Rose Panchard

**Full of elegance and finesse, this very pretty plant forms starry carpets under deciduous trees in the undergrowth.** From a creeping rhizome a vertical shoot is born bearing leaves in whorls and ending with small white four-petal flowers. The fruit has small hooked bristles that cling onto animal fur, thus ensuring the dissemination of its seeds.

Not particularly odorous when fresh, the woodruff has a pleasant scent of hay and vanilla when dried due to the development of a chemical substance, coumarin, that can be found in melilot and some prairie grasses.

### **Woodruff in cooking**

This molecule endows it with antispasmodic and sedative properties that are used first and foremost for insomnia. Ideal for those who are anxious or nervous suffering from palpitations, dizziness or migraines.

Woodruff and certain related species are well liked by cattle. It perfumes their hay and has an influence on the ruminants' milk secretion.

It also brings joy to cooks. Traditionally, it is used to flavour drinks. The most well known is the famous "May wine". Its perfume lends a particular flavour to desserts. Enjoying a Woodruff *crème brûlée* will leave you with an unforgettable memory.



# La Vie à Crans-Montana

revue fondée en 1981





Sa manière de parler aux joueurs était unique. Pour s'en convaincre, voir la scène mythique avec Severiano Ballesteros, une autre légende du golf, à Valderrama en 1984, Volvo Masters, dernier tour

<https://www.youtube.com/watch?v=IsOMAHCLXOA>

# John Paramor, un arbitre légendaire

/ Charles-André Bagnoud

**Les habitués de l'European Masters à Crans-Montana n'auront plus la chance de rencontrer et de saluer John Paramor à son poste de prédilection au trou numéro 5 du parcours Ballesteros.**

Il est décédé en ce début d'année à l'âge de 68 ans, chez lui, dans sa maison, après une soirée partagée avec ses amis, un bon repas et une bonne bouteille de vin rouge. Il aimait la vie et tous ses plaisirs. Dans ce sens, il a rendu son statut de meilleur arbitre au monde merveilleusement humain. C'était un ami, mon ami. Passionné des règles de golf, il a obtenu en 1976 le premier poste d'arbitre professionnel sur le Tour Européen et a, depuis, participé à toute l'évolution du golf professionnel européen et mondial jusqu'à sa retraite en 2020.

Il a arbitré toutes les éditions de l'European Masters à Crans-Montana de 1985 jusqu'en 2019. Pour rien au monde il n'aurait manqué une seule édition de ce tournoi.

Il incarnait la compétence, la connaissance, la gentillesse, la passion pour le jeu et le plaisir de partager tout cela avec ceux qui avaient la chance de le côtoyer.

**Regular visitors to the European Masters in Crans-Montana will no longer have the chance to greet John Paramor at his favourite spot on Hole 5 on the Ballesteros course.**

John passed away at the start of the year, at the age of 68, after an evening spent with friends at his home, enjoying a nice bottle of red wine over dinner. He loved life and all its pleasures and brought a wonderfully human touch to his status as the best rules official in the world. He was a friend, my friend.

Passionate about the Rules of Golf, he became the European Tour's first professional rules official in 1976 and thereafter played a full role in the development of European and world professional golf up to his retirement in 2020.

He officiated at every European Masters in Crans-Montana between 1985 and 2019, and would not have missed an edition of the tournament for anything in the world.

He was the epitome of competence, knowledge, kindness and passion for golf and thoroughly enjoyed sharing all of it with anyone who had the good fortune to cross his path.

The son of a BBC TV presenter, he was a showman and soaked up the showbiz atmosphere that always



Fils de présentateur TV à la BBC, il avait le sens du show et appréciait cette atmosphère de spectacle dans laquelle il baignait de par son statut: les spectateurs venaient souvent vers lui pour le saluer ou lui demander des informations. Il était devenu au fil des ans une « célébrité » mais il restait toujours modeste, avenant et plein de considération pour les autres.

Dans une interview donnée en 2020 au R&A sur sa carrière d'arbitrage, John a reconnu que son tournoi préféré durant l'année était l'Omega European Masters à Crans-Montana, *the « best venue of the year »* pour lui.

John était disponible, bienveillant, rassurant. Il était très attentif à ce que ses décisions et celles des autres arbitres soient correctes. J'ai eu la chance d'arbitrer l'Omega European Masters sous ses ailes chaque année de 1992 jusqu'en 2019. Il m'a témoigné sa confiance à de nombreuses autres occasions dans différents tournois à l'étranger. Il fut un véritable « Maître ». Je ne peux ici que lui témoigner toute mon amitié, ma reconnaissance et toute ma tristesse pour son départ prématuré.

Merci pour tout John, R.I.P.

seemed to surround him. Many were the spectators who would go and say hello to him or ask him for information. Though he became something of a celebrity over the years, he was always modest, likeable and considerate with it.

In a 2020 interview with the R&A on his career as an official, John said his favourite tournament of the season was the Omega European Masters in Crans-Montana, the best venue of the year in his eyes.

John was an approachable, kindly and reassuring presence. He took great care to ensure that the decisions he and other rules officials took were correct. I was fortunate enough to officiate at the Omega European Masters under his watchful eye every year from 1992 through to 2019. He showed his faith in me on many other occasions at tournaments around the world. He was a true master, and I can only express my admiration for him, my gratitude and my sadness at his untimely death.

Thanks for everything, John. R.I.P.



- Hotel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde.
- Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.
- A deux pas des remontées mécaniques, à quelques minutes des deux parcours de Golf.
- Chambres rénovées avec une vue à couper le souffle sur les Alpes Valaisannes
- Junior-suite, suites et chambres communicantes pour les familles



Tel : +41 27 485 9 888 | [ad@hoteleldorado.ch](mailto:ad@hoteleldorado.ch)  
[www.hoteleldorado.ch](http://www.hoteleldorado.ch)  
Route de Fleurs des Champs 15  
3963 Crans-Montana



# La Vie l'hiver

## ANIMATIONS

### Nouvel An

31 décembre 2023

### Concert de Gala de Nouvel An

1<sup>er</sup> janvier 2024

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

### Quadrimed

25-27 janvier 2023

[www.quadrimed.ch](http://www.quadrimed.ch)

### Caprices festival

29-31 mars et 5-7 avril 2024

[www.caprices.ch](http://www.caprices.ch)

## SPORT

### Coupe d'Europe de ski dames

10-11 février 2024

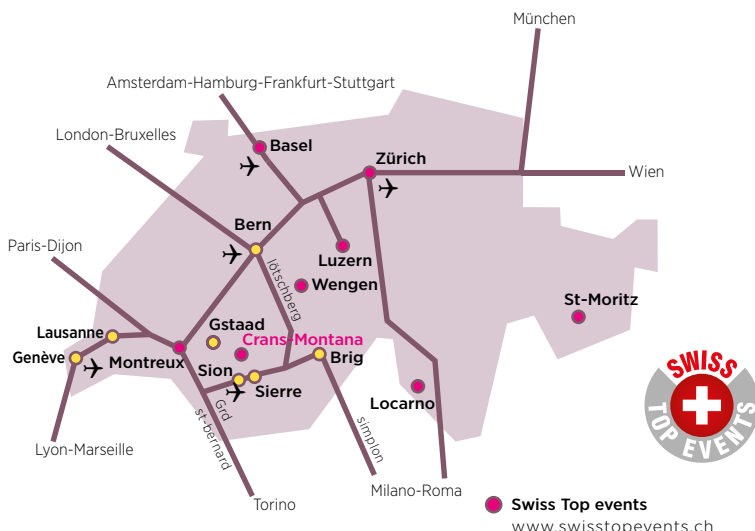
### Coupe du monde de ski dames

16-17-18 février 2024

[www.skicm-cransmontana.ch](http://www.skicm-cransmontana.ch)

### Défî des Faverges

16 mars 2024



## SWISS TOP EVENTS

Art Basel  
15-18 juin 2023

Weltklasse Zurich  
31 août 2023

Montreux Jazz Festival  
30 juin-15 juillet 2023

Omega European Masters  
Crans-Montana  
31 août-3 septembre 2023

Locarno Film Festival  
2-12 août 2023

FIS Ski World Cup  
Lauberhorn Wengen  
12-14 janvier 2024

Lucerne Festival  
8 août-10 septembre 2023  
17-19 novembre 2023

White Turf St-Moritz  
4-11-18 février 2024



# Tradition *et* Qualité depuis 1954

VENTE | PROMOTION | LOCATION | ADMINISTRATION



Agence Immobilière Barras

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana | +41 27 481 27 02 | [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)



SEAMASTER AQUA TERRA  
Co-Axial Master Chronometer

## THE OMEGA MASTERS RETURNS

From August 31st, the very best of Swiss precision will be on display, as the OMEGA Masters tees off in Crans-Montana. The famous mountain tournament has been played on the same spectacular course since 1939, bringing a proud sense of tradition to every shot. For OMEGA, this will mark the 22nd time as title sponsor, and another chance to support some of golf's most accomplished players.

  
**OMEGA**  
**MASTERS**  
CRANS MONTANA 